

◎32 约拿书

★约拿书 1 章 1 节

○יְהוָה דָּבַר וַיְהִי

○לְאֹמֵר: אֶמְתִּי-בֶן יוֹנָה אֶל

○雅威的话临到

○亚米太的儿子约拿, 说:

[字汇分析]

●יְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יְהִי 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○דָּבַר 01697 名词, 单阳附属形 דְּבָר 话语、事情 § 2. 11-2. 13

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4. 2, 11. 9

●אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○יוֹנָה 03124 专有名词, 人名 יוֹנָה 约拿 约拿原意为「鸽子」。

○בֶּן 01121 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 § 2. 11-2. 13

○אֶמְתִּי 00573 专有名词, 人名 אֶמְתִּי 亚米太 亚米太原意为「我的真理」。

○לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形 לְאֹמֵר 说 § 11. 6, 2. 19, 2. 14

□1:1 耶和华的话临到亚米太的儿子约拿, 说:

□1:1 有一天，上主向亚米太的儿子约拿说：

★约拿书 1 章 2 节

○תְּגִדֹּלָהּ הָעִיר נִינְוָה-אֶל לֶךְ קוּם

○עָלֶיךָ וּקְרָא

○לִפְנֵי:רַעְתֶּם עָלֶיהָ-כִּי

○「起来，往尼尼微大城去，

○警告她（指全城的居民），

○因为他们的恶已上达我面前。」

[字汇分析]

●קוּם 06965 动词，Qal 祈使式单阳 קוּם 起来、竖立 § 8. 29

○לֶךְ01980 动词，Qal 祈使式单阳 לֶךְ 行走 § 8. 16

○אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○נִינְוָה 05210 专有名词，地名 נִינְוָה 尼尼微

○הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עִיר 城 § 2. 20

○הַגְּדוֹלָהּ 01419 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 גְּדוֹל 大的、伟大的 § 2. 14, 2. 17

●קְרָא וּקְרָא 07121 连接词 וְ + 动词，Qal 祈使式单阳 קְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 5. 8, 8. 9, 9. 15

○עָלֶיךָ 05921 介系词 עַל + 3 单阴词尾 עַל 因著、对、向、在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。 § 3. 16, 3. 10

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○עָלְתָהּ 05927 动词，Qal 完成式 3 单阴 עָלָה 上去 § 9. 18

○רַעְתָּם 07451 名词，单阴 + 3 复阳词尾 רַעַה 邪恶、

灾难、痛苦、不幸 רָעָה 的附属形为 רָעַת 用附属形来加词尾。 § 5.4, 3.10

○ לִפְנֵי 03942 的停顿型，介系词 לִפְנֵי + 1 单词尾 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。 § 3.2, 5.5, 3.10

□1:2 “你起来往尼尼微大城去，向其中的居民呼喊，因为他们的恶达到我面前。”

□1:2 “你往尼尼微那大城去，公开斥责那里的人，因为我注意到他们是多么邪恶！”

### ★约拿书 1 章 3 节

○ תָּרַשׁ יִשָּׁה לְבָרִית יוֹנָה וַיָּקָם

○ יָהָה מִלִּפְנֵי

○ יָפוּ וַיֵּרָד

○ תָּרַשׁ יֵשׁ בָּאָה אֲנִיָּה וַיִּמָּצָא

○ בָּהּ וַיֵּרָדֶשׁ כָּרְהָ וַיִּתֶּן

○ תָּרַשׁ יִשָּׁה עִמָּהֶם לְבוֹא

○ וְהָיָה מִלִּפְנֵי

○ 约拿却起来，逃往他施去

○ 躲避雅威。

○ 他下到约帕，

○ 遇见一只船要往他施去。

○ 他付了船费，就下到它(原文用阴性，指船)那里，

○ 要跟他们一起同往他施，

○ 以躲避雅威。

[字汇分析]

● וַיָּקָם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קוּם 起来、竖立 § 8.1, 2.35, 11.6

○ יוֹנָה 03124 专有名词，人名 יוֹנָה 约拿 约拿原意为「鸽子」。

○ לְבָרַח 01272 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

בָּרַח 穿越、逃跑、赶快 § 4.8, 4.9, 9.4

○ תְּרַשׁ 08659 专有名词, 地名 + 表示方向的 הַ

תְּרַשׁ 他施 § 8.25

● לִפְנֵי לִפְנֵי 03942 介系词 מִן + 介系词 לִפְנֵי 在…之前

לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。 § 5.3

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字

「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 וְתָה (雅威) 和读型 אֲדָנִי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדָנִי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

● יָרַד 03381 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָרַד 下去、

降临 § 8.31

○ יָפוֹ 03305 专有名词, 地名 יָפוֹ 约帕 约帕原意为「美丽的」。

● מָצָא 04672 动词, Qal 叙述式 3 单阳 מָצָא 找到

§ 8.1, 2.35, 8.9

○ אֲנִיָּהּ 00591 名词, 阴性单数 אֲנִיָּהּ 船 אֲנִיָּהּ 是根据列

宁格勒抄本, 这个字许多抄本写成 אֲנִיָּהּ。

○ בָּאָהּ 00935 动词, Qal 主动分词单阴 בָּאָהּ 临到、来

§ 4.5, 7.16

○ תְּרַשׁ 08659 专有名词, 地名 תְּרַשׁ 他施

● נָתַן 05414 动词, Qal 叙述式 3 单阳 נָתַן 给 § 8.1,

2.35, 5.3, 8.19

○שְׂכָרַהּ 07939 名词，单阳 + 3 单阴词尾 שְׂכָר 报酬、薪资 שְׂכָר 的附属形为 אֲשֶׁר־שְׂכָר 用附属形来加词尾。

§ 3.10

○יָרַד 03381 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָרַד 下去、降临 § 8.1, 2.35, 8.31

○בְּ 09002 介系词 בְּ + 3 单阴词尾 בְּ 在、用、藉著 § 3.10

● לְבוא 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 בוא 临到、来 § 7.8, 9.4

○עִמָּהֶם 05973 介系词 עִם + 3 复阳词尾 עִם 跟 § 3.10

○הַיְשָׁרָה 08659 专有名词，地名 + 指示方向的 הַ 他施 תְּרַשׁ יֵשׁ § 8.25

● מִלִּפְנֵי 03942 介系词 מִן + 介系词 לִפְנֵי 在…之前 לִפְנֵי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳附属形而来。 § 5.3

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

□1:3 约拿却起来逃往他施去躲避耶和华。下到约帕，遇见一只船要往他施去，他就给了船价，上了船，要与船上的人同往他施去躲避耶和华。  
□1:3 但是约拿往相反的方向走，想逃避上主。他到了约帕港，找到一条要开往他施去的船。他付了船费，上了船，要跟船员们一起到他施去。他想，逃到那里就可以远离上主了。

★约拿书 1 章 4 节

○הַיָּם־אֶל גְּדוּלָה־רוּחַ הַטַּיִל וַיְהוּהָה

○בַּיָּם גְּדוּל־סַעַר הַיָּם־יָ

○לְהַשִּׁיבֵם בְּרוּחַ־שָׁבָה וְהָאֲנִיָּה

○雅威用力抛了一阵大风到海上，

○海里就出现很大的暴风，

○船几乎破裂。

[字汇分析]

●וַיְהוּהָה 03068 连接词 וַי + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 וַיְהוּהָה 是写型 וַיְהוּהָה 和读型 וַיְהוּהָה 两个字的混合字型。וַי 的母音就是从 וַיְהוּהָה 而来。§ 2. 19, 4. 2, 11. 9

○הִטִּי 02904 动词，Hif' il 完成式 3 单阳 טוֹל 竭力抛去、猛力投掷 § 2. 34

○רוּחַ 07307 名词，阴性单数 רוּחַ 风、心、灵、气息

○גְּדוּלָהּ 01419 形容词，阴性单数 גְּדוּל 大的、伟大的 § 2. 14, 2. 17

○אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הַיָּם־ 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海、西方 § 2. 6

●וַיְהִי־ 01961 动词，Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到 § 8. 1, 2. 35, 9. 1, 9. 11, 10. 6

○סַעַר־ 05591 名词，阳性单数 סַעַר 暴风雨、旋风

○גְּדוּל־ 01419 形容词，阳性单数 גְּדוּל 大的、伟大的 § 2. 14, 2. 17

○בַּיָּם־ 03220 介系词 בַּ + 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海、西方 § 2. 22

● 00591 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数

אָנִיָּה 船 § 2.20

○ 02803 动词，Pi'e1 完成式 3 单阴 בָּהַר 视为、思想、计划、数算 § 2.34

○ 07665 介系词 לְ + 动词，Nif'al 不定词附属形 שָׁבַר 拆毁、折断、打碎 § 9.4, 13.6

□1:4 然而耶和华使海中起大风，海就狂风大作，甚至船几乎破坏。

□1:4 可是，上主使海上刮起大风，狂风巨浪袭击那条船，船几乎被击破。

### ★约拿书 1 章 5 节

○ הַמִּלְחָמִים וַיִּירָאוּ

○ אֶל־הַיָּם אֵלֵּי אִישׁ וַיִּזְעָקוּ

○ הַיָּם־אֶל־בְּאֲנִיָּה אֲשֶׁר־הִפְלִים־אֶת־וַיִּטְלוּ

○ מֵעֲלֵיהֶם לַהַיָּם

○ הַסְּפִינָה וַיִּרְכְּבוּ־עָלֶיהָ וַיִּוָּנֶה

○ וַיִּרְדָּם וַיִּשָּׁכְבוּ

○ 水手们就惧怕，

○ 各人哀求自己的神。

○ 他们将船上的货物抛进海中，

○ 为要减轻他们的载重。

○ 约拿却下到船舱，

○ 躺卧沉睡。

### [字汇分析]

● 03372 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יָרָא 害怕、敬畏 § 8.1, 2.35, 9.17

○ 04419 冠词 הַ + 名词，阳性复数 מִלְחָמִים 水手 § 2.6, 2.15

● 02199 动词，Qal 叙述式 3 复阳 זָעַק 哀求、求告 § 8.1, 2.35

○אִישׁ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○אֶל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי；用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。§ 5.5, 3.10

●טוֹלַח 02904 动词，Hif' il 叙述式 3 复阳 טוֹלַח 竭力抛去、猛力投掷 § 8.1, 2.35, 11.11

○אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面，母音缩短变成 אֶת。

○כְּלִים 03627 冠词 הַ + 名词，阳性复数 כְּלִי 物品、器皿、器械、器具 § 2.6, 2.15

○אֶשְׂרָא 00834 关系代名词 אֶשְׂרָא 不必翻译

○בְּאֶנְיָה 00591 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶנְיָה 船 § 2.20, 2.22

○אֶל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיָּם 海、西方 § 2.6

●לְהִקְלֵל 07043 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形 לְהִקְלֵל Qal 轻，Pi' el 咒骂、诅咒，Pu' al 被咒骂、被诅咒，Nif' al 看为轻、轻视，Hif' il 减轻、轻视 § 9.4, 10.7, 11.13

○מֵעַלֵיהֶם 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלֵי 来加词尾。§ 8.33,



5. 3, 3. 16, 3. 10

● יוֹנָה 03124 连接词 י + 专有名词, 人名 יוֹנָה 约拿  
约拿原意为「鸽子」。

○ יָרַד 03381 动词, Qal 完成式 3 单阳 יָרַד 下去、降  
临 § 2. 34

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יֶרֶךְ 03411 名词, 双阴附属形 יֶרֶךְ 边、末端、尽  
头 § 2. 11-13, 8. 34

○ הַסְפִּינָה 05600 冠词 ה + 名词, 阴性单数 הַסְפִּינָה 船  
§ 2. 6, 4. 6

● שָׁכַב 07901 动词, Qal 叙述式 3 单阳 שָׁכַב 躺卧、  
同寝 § 8. 1, 2. 35

○ נִרְדָּם 07290 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳 נִרְדָּם 沉  
睡 § 8. 1, 2. 35, 5. 3

□1:5 水手便惧怕, 各人哀求自己的神。他们将船上的货物抛在海中,  
为要使船轻些。约拿已下到底舱躺卧沉睡。

□1:5 船员都非常惊慌, 个个向自己的神明哀呼求助。为要减轻船的载  
重(“为要减轻船的载重”或译“为要减少危险”。), 他们就把船上的  
货物(“货物”或译“器具”。)抛进海里。这时候, 约拿在船舱, 躺  
在那里, 沉睡中。

### ★约拿书 1 章 6 节

○ לֹא נִירְדָּם הָיָה כִּלְכָל רֵב אֶלְיוֹ וַיִּקְרַב

○ נִרְדָּם לְךָ-מָה

○ אֶל-הֵיכָל-אֵל קָרָא קוֹם

○ לְנוֹתָ אֶל-הַיָּם עֲשֵׂת אוֹלִי

○ נֹאכְדָּ: וְלֹא

○ 船长到他那里对他说:

○ 「你怎么如此沉睡呢?

○起来, 求告你的神,

○或者神顾念我们,

○我们就不致死亡。」

[字汇分析]

● קָרַב 07126 动词, Qal 叙述式 3 单阳 קָרַב 临近、靠近 § 8. 1, 2. 35

○ אָלַי 00413 介系词 אָל + 3 单阳词尾 אָל 对、向、往 אָל 用基本型 אֵלַי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יֵ 合起来变成 יוּ。 § 5. 5, 3. 10, 8. 12

○ רַב 07227 名词, 单阳附属形 רַב I. 形容词: 大量的、许多的、充足的, II. 名词: 统帅、首领。 § 2. 11-13

○ הַחֹבֵל 02259 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַחֹבֵל 水手 § 2. 20

○ אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ לֹוּ 09001 介系词 לֹ + 3 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於 § 3. 10

● מַה 04100 疑问代名词 מַה מַה 什么 § 9. 25

○ לֹוּ 09001 介系词 לֹ + 2 单阳词尾 לֹ 给、往、向、到、归属於 § 3. 10

○ נִרְדָּם 07290 动词, Nif'al 分词单阳 נִרְדָּם 沉睡 § 4. 5, 7. 16

● קוּם 06965 动词, Qal 祈使式单阳 קוּם 起来、竖立 § 8. 29

○ קָרָא 07121 动词, Qal 祈使式单阳 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读 § 2. 33, 8. 9, 9. 15

○לְאֵל 00413 介系词 לְ 对、向、往

○לְאֵלֵהֶם 00430 名词，复阳 + 2 单阳词尾 לְאֵלֵהֶם 上帝、神、神明 לְאֵלֵהֶם 为复数，复数附属形为 לְאֵלֵהֶי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

●אִלּוּי 00194 副词 אִלּוּי 或者、或许

○תְּעַשֶׂת 06245 动词，Hitpa'el 未完成式 3 单阳 תְּעַשֶׂת Qal 平顺、光滑，Hitpa'el 顾念 § 2. 35

○לְאֵלֵהֶם 00430 冠词 הַ + 名词，阳性复数 לְאֵלֵהֶם 上帝、神、神明 § 2. 15, 2. 20

○לְנוֹ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7. 8, 3. 10

●לֹא 03808 连接词 לֹא + 副词 לֹא 不

○אֲבָדָה 00006 动词，Qal 未完成式 1 复 אֲבָדָה 灭亡 § 2. 35

□1:6 船主到他那里对他说：“你这沉睡的人哪，为何这样呢？起来，求告你的神，或者神顾念我们，使我们不至灭亡。”

□1:6 船长发现约拿在船舱里，就对他说：“你怎么还在这里沉睡呢？起来，向你的神明求救吧！说不定他会可怜我们，救我们的命。”

### ★约拿书 1 章 7 节

○רַעְיוֹנֵי אִישׁ נִי אֲמָרוּ

○גִּזְרוֹת וְנִפְלֵה כָל

○לְנוּ הַזֶּה אֶת הַקָּעָה שֶׁ לְמִי וְנִדְעָהּ

○גִּזְרוֹת וְנִפְלוּ

○יִנָּה-עַל הַגִּזְרֵי וְנִפְלוּ

○船上的人彼此说：

○「来吧，让我们来抽签，

○好让我们知道这灾临到我们是因谁的缘故。」

○於是他们就抽签，

○签落在约拿身上。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ אִישׁ 00376 名词, 阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫 אִישׁ אֶל אִישׁ 是一个成语, 意思是「彼此」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ רֵעַ 07453 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 רֵעַ 邻舍、朋友 רֵעַ 的附属形也是 רֵעִי 用附属形来加词尾。 § 3. 10

● הָלַךְ 01980 动词, Qal 祈使式复阳 הָלַךְ 行走 § 2. 33, 9. 15

○ וַיִּפֹּל 05307 连接词 וַיִּפֹּל + 动词, Hif' il 鼓励式 1 复 וַיִּפֹּל 落下、跌倒、使签落在... § 12. 2, 2. 35

○ גוֹרָל 01486 名词, 阳性复数 גוֹרָל 份、签 גוֹרָל 虽为阳性名词, 复数却有阴性的形式。 § 2. 15, 4. 6

● יָדַעַה 03045 连接词 וַיִּדְעַה + 动词, Qal 鼓励式 1 复 יָדַעַה 知道、认识 § 12. 2, 2. 35

○ מִי 4310 介系词 מִי + 关系代名词 מִי + 介系词 לְ + 疑问词 מִי 谁

○ רָעָה 07451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 רָעָה 灾难、邪恶、痛苦、不幸 § 2. 20, 2. 6

○ זֹאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个 § 8. 30, 2. 6

○ לָּ 09001 介系词 לָּ + 1 复词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於 § 7. 8, 3. 10

● נָפַל 05307 动词, Hif' il 叙述式 3 复阳 落下、跌倒 § 8.1, 2.35, 5.3

○ גּוֹרָל 01486 名词, 阳性复数 份、签 虽为阳性, 复数却有阴性的形式。 § 2.15, 4.6

● נָפַל 05307 动词, Qal 叙述式 3 单阳 落下、跌倒、使签落在... § 8.1, 2.35, 5.3

○ גּוֹרָל 01486 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 份、签 § 2.6

○ עַל 05921 介系词 在...上面

○ יוֹנָה 03124 专有名词, 人名 约拿 约拿原意为「鸽子」。

□1:7 船上的人彼此说：“来吧！我们掣签，看看这灾临到我们是因谁的缘故。”于是他们掣签，掣出约拿来。

□1:7 船员彼此说：“我们来抽签，看看是谁的罪恶使我们遇到这灾难。”他们就抽签，抽中了约拿。

★约拿书 1 章 8 节

○ לָנוּ נָא־הַגִּידָה אֵלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ

○ לָנוּ הִזָּאת הָרָעָה לְמִיבֹאֲשֶׁר

○ מִלְאֲכַתְךָ־מָה

○ תָּבוֹא וּמֵאַיִן

○ אֵרָצְךָ מָה

○ אָתָּה: עִם מִזֶּה־נָאֵי

○他们对他说：「请你告诉我们，

○这灾祸临到我们是因谁的缘故呢？

○你的职业是什么？

○你从哪里来？

○你是哪一国的人？

○你从哪一族而来？」

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶלְיִ 来加词尾。3 单阳词尾 וְיִ + 合起来变成 וְיוֹ。 § 8.12, 5.5, 3.10

○ נִגְדָהּ 05046 动词, Hif' il 强调的祈使式单阳 נִגַּד 宣扬、告诉 § 12.2

○ נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份 § 9.8

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

● אֶשְׂרָךְ 00834 介系词 בְּ + 关系代名词 אֶשְׂרָךְ 不必翻译 § 2.19

○ לְמִי 04310 介系词 לְ + 疑问代名词 מִי 谁

○ הָרַעָהּ 07451 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 רַעָהּ 灾难、邪恶、痛苦、不幸 § 2.20, 2.6

○ הַזֹּאת 02063 冠词 הַ + 指示形容词, 阴性单数 זֹאת 这个 § 8.30, 2.6

○ לָנוּ 09001 介系词 לְ + 1 复词尾 לְ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么 § 9.25

○ מְלָאכְתָּךְ 04399 名词, 单阴 + 2 单阳词尾 מְלָאכָה 工作 מְלָאכָה 的附属形为 מְלָאכַת (未出现); 用附属形来加词尾。 § 5.4, 3.10

● וּמֵאֵין 00370 连接词 וְ + 介系词 מִן + 副词 אֵין 哪里 § 5.3, 5.8

○ תְּבוּאָה 00935 动词，Qal 未完成式 2 单阳 בּוּא 来 § 2.35

● מָהּ 04100 疑问代名词 מָהּ מָה 什么 § 9.25

○ אֶרֶץ אֶרֶץ 00776 אֶרֶץ אֶרֶץ 的停顿型，名词，单阴 + 2 单阳  
词尾 אֶרֶץ 国家、地区、地 אֶרֶץ 用基本型 אֶרֶץ 来加词尾。 § 3.2, 6.4, 3.10

● וְאִי 00335 连接词 וְ + 疑问副词 אִי 哪里 אִי 在 - 前面，母音缩短变成 וְאִי。

○ מִזֶּה 02088 介系词 מִן + 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个 § 5.3, 8.30

○ עַם 05971 名词，阳性单数 עַם 百姓、国民

○ אַתָּה 00859 אַתָּה 的停顿型，代名词 2 单阳 אַתָּה 你  
□1:8 众人对他说：“请你告诉我们，这灾临到我们是因谁的缘故？你以何事为业？你从哪里来？你是哪一国、属哪一族的人？”  
□1:8 他们问他：“告诉我们，这灾难是不是你引起的？你是干哪一行的？你从哪里来？是哪一国的人？”

### ★约拿书 1 章 9 节

○ אָנֹכִי עִבְרִי אֶלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ

○ וְרָא אֲנִיחָשׁ מִיָּם אֶל־הִי וַיְהִי-וַיֵּאָת

○ הַיָּבֶשֶׁת-הַיָּמָּה וַיֵּאָת הַיָּם-אֶת־עֵשׂ הָאָשׁוּר

○ 他说：「我是希伯来人，

○ 我敬畏雅威，…天上的上帝。」（…处填入下行）

○ 就是那创造沧海陆地之

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ אֶל יְהוָה 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、

往 אָל 用基本型 אָלִי 来加词尾。 § 8.12, 3.10

○ עֵבְרִי 05680 专有名词, 族名, 阳性单数 עֵבְרִי 希伯来人

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

● וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 הַיְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。 § 4.2, 11.9

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 复阳附属形 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 § 2.11-13, 2.15

○ שָׁמַיִם 08064 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 שָׁמַיִם 天 § 2.6, 2.15

○ אֲנִי 00589 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ יָרָא 03373 动词, Qal 主动分词单阳 יָרָא 敬畏 § 4.5, 7. [#4.5, 7.12, 7.11

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 3 单阳 עָשָׂה 做 § 2.34

○ אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面, 母音缩短变成 וְאֵת。

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 הַיָּם 海、西方 § 2.6



○ וְאֵת 00853 连接词 וְ + 受词记号 אֵת 不必翻译 וְאֵת 在 - 前面，母音缩短变成 אֵת。

○ הַיַּבֶּשֶׁת 03004 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַיַּבֶּשֶׁת 干旱之地 § 2.6

□1:9 他说：“我是希伯来人。我敬畏耶和华那创造沧海旱地之天上的上帝。”

□1:9 约拿回答：“我是希伯来人。我敬畏上主。他是天上的上帝，是海洋和陆地的创造主。”

### ★约拿书 1 章 10 节

○ גְּדוּלָהּ יְרָאָהָהּ אֲנָשׁ יָם וַיִּירָאוּ

○ אֵלָיו וַיֵּאמְרוּ

○ עָשׂוּ יָתְּ זֹאת-מָה

○ הָאֲנָשׁ יָם יָדְעוּ-יָךְ

○ בְּרַחַת הוּא יְהִנֵּה מִלְּפָנֶי-כִּי

○ לָהֶם: הַגִּיד כִּי

○ 那些人就大大惧怕，

○ 对他说：

○ 「你这做的是什么事呢？」

○ 原来这些人已经知道

○ 他在躲避雅威，

○ 因为他告诉了他们。

[字汇分析]

● וַיִּירָאוּ 03372 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יִירָאוּ 害怕、敬畏 § 8.1, 2.35, 9.17

○ אֲנָשׁ יָם 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אֲנָשׁ יָם 各人、人、男人、丈夫 § 8.7, 2.20, 2.6, 2.15

○ יְרָאָהּ 03374 名词，阴性单数 יְרָאָהּ 敬畏、害怕

○ גְּדוּלָהּ 01419 形容词，阴性单数 גְּדוּלָהּ 大的、伟大的 § 2.14, 2.17

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说  
§ 8. 1, 2. 35, 8. 10

○ אֶלְיוֹ 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 יוּ + הוּ 合起来变成 יוּ。 § 8. 12, 5. 5, 3. 10

● מַה 04100 疑问代名词 מַה מַה 什么 § 9. 25

○ זֹאת 02063 指示代名词, 阴性单数 זֹאת 这个  
§ 8. 30

○ עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做  
§ 2. 34, 9. 24

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָדַע 03045 动词, Qal 完成式 3 复 יָדַע 知道、认识  
§ 2. 34

○ אֵישׁ 00376 冠词 הַ + 名词, 阳性复数 אֵישׁ 各人、人、男人、丈夫 § 8. 7, 2. 20, 2. 6, 2. 15

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לְפָנַי 03942 介系词 מִן + 介系词 לְפָנַי 在…之前  
לְפָנַי 从介系词 לְ + 名词 פָּנָה (脸, SN 6440) 的复阳  
附属形而来。 § 5. 3

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字  
「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写  
型 הָוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字  
型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而  
成。 § 4. 2, 11. 9

○ הוּא 01931 代名词 3 单阳 הוּא 他

○ בָּרַח 01272 动词, Qal 主动分词单阳 בָּרַח 穿越、逃跑、赶快 § 4.5, 7. [#4.5, 7.12, 4.9

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הִגִּיד 05046 动词, Hif' il 完成式 3 单阳 הִגִּיד 告诉、宣扬 § 2.34

○ לָהֶם 09001 介系词 לָ + 3 复阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於 § 7.8, 3.10

□1:10 他们就大大惧怕, 对他说: “你作的是什么事呢?” 他们已经知道他躲避耶和华, 因为他告诉了他们。

□1:10 约拿又告诉他们, 他正在逃避这位上主。船员听了这番话, 吓了一跳, 就对他说: “你做这事还得了吗(“对他说: ‘你做…’”或译“问他: ‘你为什么这样逃走呢’”)?”

### ★约拿书 1 章 11 节

○ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ

○ לָךְ נַעֲשֶׂה-הִמָּה

○ מִעֲלֵינוּ הַיָּם שֶׁתִּקְוֶי

○ וְסִיעָר: הוֹלֵךְ הַיָּם כִּי

○ 他们就对他说:

○ 「我们当向你怎样做,

○ 使海浪离开我们身上而平静呢?」

○ 因暴风浪愈来愈大。

[字汇分析]

● וַיֹּאמְרוּ 00559 动词, Qal 叙述式 3 复阳 וַיֹּאמְרוּ 说 § 8.1, 2.35, 8.10

○ אֵלָיו 00413 介系词 אֶל + 3 单阳词尾 אֵל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + יַ 合起来变成 יוֹ。 § 8.12, 5.5, 3.10

● מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么 § 9.25

○ עָשָׂה 06213 动词，Qal 未完成式 1 复 עָשָׂה 做 § 2.35

○ לָךְ 09001 לָךְ 的停顿型，介系词 לָ + 2 单阳词尾 לָ 给、往、向、到、归属於 § 3.2, 3.10

● וַיִּשְׁתַּק 08367 连接词 וַ + 动词，Qal 未完成式 3 单阳 וַשְׁתַּק 平静 § 2.35

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海、西方 § 2.6

○ מֵעַל־יָנוּ 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。 § 5.3, 8.33, 3.16, 3.10

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 יָם 海、西方 § 2.6

○ הִלָּךְ 01980 动词，Qal 主动分词单阳 הִלָּךְ 行走 § 4.5, 7.16

○ וַסִּעַר 05590 连接词 וַ + 动词，Qal 主动分词单阳 סִעַר 刮暴风 § 4.5, 7.16

□1:11 他们问他说：“我们当向你怎样行，使海浪平静呢？”这话是因海浪越发翻腾。

□1:11 因为风浪越来越大，他们就问他：“我们该怎样处置你才能使风浪平静呢？”

### ★约拿书 1 章 12 节

○ אֲלֵיהֶם וַיֵּאמֶר

○ הַיָּם-אֲלוֹהֵי לִבִּי שֶׁ אֲנִי

○ מַעֲלֵיכֶם הַיָּם וַיִּשְׁתַּק

○ אֲנִי יוֹדֵעַ כִּי

עֲלֵיכֶם: הִנֵּה הַגָּדוֹל פְּעוּחַ בְּשֵׁלִי כִּי

○他对他们说:

○「你们将我抬起来，用力抛进海中，

○海就会在你们身上平静了;

○我知道

○你们遭遇这么大的暴风浪是因我的缘故。」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֶל־אֵלֶיהֶם 00413 介系词 אֶל + 3 复阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֶל־ 来加词尾。

● אָשׂוּ 05375 动词, Qal 祈使式复阳 + 1 单词尾 אָשׂוּ 高举、举起、背负、承担

○ וְהִטִּילֵנִי 02904 连接词 וְ + 动词, Hif' il 祈使式复阳 + 1 单词尾 טוּל 竭力抛去、猛力投掷

○ אֶל־ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海、西方

● וַיִּשְׁתַּקֵּם 08367 连接词 וַ + 动词, Qal 未完成式 3 单阳 שְׁתַּקֵּם 平静

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海、西方

○ מֵעַל־יְכֶם 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָדַעַי 03045 动词, Qal 主动分词单阳 יָדַע 知道、认识

○ אֲנִי 00589 的停顿型, 代名词 1 单 אֲנִי 我

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ לְבִשְׁתִּי 09001 介系词 לְ + 关系词 בִּשְׁ + 介系词 לְ + 1

单词尾 לָ 给、往、向、到、归属於

○ סַעֲרָה 05591 冠词 הַ + 名词，阳性单数 סַעֲרָה 暴风雨、旋风

○ גָּדוֹל 01419 冠词 הַ + 形容词，阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

○ עָלֶיכֶם 05921 介系词 עַל + 2 复阳词尾 עַל 在…上面  
עַל 用基本型 עָלִי 来加词尾。

□1:12 他对他们说：“你们将我抬起来，抛在海中，海就平静了。我知道你们遭这大风是因我的缘故。”

□1:12 约拿回答：“把我抬起来，抛进海里，风浪就会平静，因为我知道是我的罪过使你们遇到这场风暴。”

### ★约拿书 1 章 13 节

○ הַיָּבֵשׁ הָאֵלֶּלֶּה שׁ יִבְהָאָנְשׁ יָם וַיַּחַתְרוּ

○ יָכִלוּ וְלֹא

○ עָלֵיהֶם: וְסִיעַר הוֹלֵךְ הַיָּם כִּי

○ 那些人竭力摇桨，要把船转回陆地，

○ 却是不能，

○ 因暴风浪愈来愈大，扑向他们。

[字汇分析]

● יַחַתְרוּ 02864 动词，Qal 叙述式 3 复阳 יַחַתְרוּ 摇桨

○ אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ יָבֵשׁ 07725 介系词 לָ + 动词，Hif' il 不定词附属形 שׁוּב 回复、回转

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הַיַּבֶּשֶׁת הַזֹּאת 03004 冠词 הַ + 名词，阴性单数 הַיַּבֶּשֶׁת 干旱之地

● לֹא 03808 连接词 וְ + 副词 לֹא 不

○ יָכוֹל יָכוֹל 03201 动词，Qal 完成式 3 复 יָכוֹל 能够

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词，阳性单数 הַיָּם 海、西方

○ הִלְךָ 01980 动词，Qal 主动分词单阳 הִלְךָ 行走

○ וְסַעַר 05590 连接词 וְ + 动词，Qal 主动分词单阳

סַעַר 刮暴风

○ עַל עֲלֵיהֶם 05921 介系词 עַל + 3 复阳词尾 עַל 敌对、在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。

□1:13 然而那些人竭力荡桨，要把船拢岸，却是不能，因为海浪越发向他们翻腾。

□1:13 船员反而拚命摇桨，要把船划到海岸去。可是风暴越来越猛，他们无法前进。

### ★约拿书 1 章 14 节

○ וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֵל וַיִּקְרָאוּ

○ יְהוָה אֱנָה

○ הַיָּהּ הָאֵלִישׁ בְּנֹפֶשׁ נֹאבְדָה נָא-אֵל

○ נְקִיא דָם עָלֵינוּ תַתֶּן-וָאֵל

○ עֲשֵׂיתָ: תִּפְצֹת פְּאֶשֶׁר יְהוָה אֶת-הַכִּי

○他们就求告雅威说：

○「唉，雅威啊，

○求你不要因这人的性命使我们死亡，

○不要使流无辜血的罪归与我们；

○因为你—雅威是照你所喜悦的而行。」

[字汇分析]

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 复阳 קָרָא 喊叫、

召集、称呼、求告、朗读

○לְּ 00413 介系词 לְ 对、向、往

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○יִאמְרוּ 00559 动词，Qal 叙述式 3 复阳 אָמַר 说

●אָנָּה 00577 哀叹语 אָנָּה 唉

○יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

●לֹא 00408 否定的副词 לֹא 不

○נָא 04994 语助词 נָא 作为鼓励语的一部份

○נִאבְדָהּ 00006 动词，Qal 鼓励式 1 复 אָבַד 灭亡

○בְּנִפְשׁוֹ 05315 介系词 בְּ + 名词，单阴附属形 נִפְשׁ 心灵、生命

○אִישׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○זֶה 02088 冠词 הַ + 指示形容词，阳性单数 זֶה 这个

●וְלֹא 00408 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不 לֹא 配合未完成式，表示否定的祈使意思。



○תָּתַן 05414 动词, Qal 未完成式 2 单阳 תָּתַן 给

○עָלָיו 05921 介系词 עַל + 1 复词尾 עַל 在…上面  
用基本型 עָלִי 来加词尾。

○דָּם 01818 名词, 阳性单数 דָּם 血

○נָקִיא 05355 形容词, 阳性单数 נָקִיא 无辜的 在此作名词解, 指「无辜者」。

●כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字  
「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○אֲשֶׁר 00834 介系词 כִּי + 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○תִּפְצֹץ 02654 动词, Qal 完成式 2 单阳 תִּפְצֹץ 喜悦、喜欢

○עָשָׂה 06213 动词, Qal 完成式 2 单阳 עָשָׂה 做

□1:14 他们便求告耶和华说：“耶和华啊，我们恳求你，不要因这人的性命使我们死亡，不要使流无辜血的罪归与我们，因为你耶和华是随自己的意旨行事。”

□1:14 于是他们呼求上主：“上主啊，求你不要因这人的命而以死惩罚我们。上主啊，这一切都是照你自己的意思做的。”

### ★约拿书 1 章 15 节

○הַיָּם-אֶל נִטְלָהוּ יוֹנָה-אֶת נִישָׁאוּ

○מִזַּעְפוֹ: הַיָּם נִיעַמְדוּ

○他们就将约拿抬起来，抛进海里，

○海的狂浪就平息了。

[字汇分析]

● נָשָׂא 05375 动词, Qal 叙述式 3 复阳 נָשָׂא 高举、举起、背负、承担

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אַתּ。

○ יוֹנָה 03124 专有名词, 人名 יוֹנָה 约拿 约拿原意为「鸽子」。

○ נִיטְלוּ 02904 动词, Hif'il 叙述式 3 复阳 נִיטְלוּ + 3 单阳词尾 טול 竭力抛去、猛力投掷

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海、西方

● עָמַד 05975 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָמַד Qal 站立、侍立、停留, Hif'il 设立、使坚定

○ הַיָּם 03220 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 יָם 海、西方

○ מִזַּעַף 02197 介系词 מִן + 名词, 单阳 + 3 单阳词尾 זעף 烦躁、激怒、忿恨 זעף 为 Segol 名词, 用基本型 זעפּ 加词尾。

□1:15 他们遂将约拿抬起, 抛在海中, 海的狂浪就平息了。

□1:15 说完了, 他们就把约拿抬起来, 抛进海里; 风浪立刻平静下来。

★约拿书 1 章 16 节

○ יִהְיֶה אֵת גְּדוּלָהּ יְרָאָהָה אֲנִישׁ יָם וַיִּירָאוּ

○ נָכְרוּ יָם: וַיִּקְרְאוּ לַיהוָה זָבַח-וַיִּזְבְּחוּ

○ 那些人便大大惧怕雅威,

○ 向雅威献祭, 并且许愿。

[字汇分析]

● יִירָא 03372 动词, Qal 叙述式 3 复阳 יִירָא 害怕、敬畏

○ אִישׁ אֶיֶשׁ 00376 冠词 הַ + 名词，阳性复数 各人、人、男人、丈夫

○ יִרְאָה 03374 名词，阴性单数 敬畏、害怕

○ גְּדוּלָהּ 01419 形容词，阴性单数 大的、伟大的

○ אַתְּ 00853 受词记号 אַתְּ 不必翻译 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתְּ。

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וַיִּזְבְּחוּ 02076 动词，Qal 叙述式 3 复阳 זָבַח 献祭

○ זָבַח 02077 名词，阳性单数 祭、献祭

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ + 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לְאֲדֹנָי 两个字的混合字型。לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ יִקְרְאוּ 05087 动词，Qal 叙述式 3 复阳 קָרָא 许愿

○ נִקְרָאִים 05088 名词，阳性复数 נִקְרָא 许愿

□1:16 那些人便大大敬畏耶和华，向耶和华献祭，并且许愿。

□1:16 船员都因这事而大大敬畏上主，向他献祭，并且许愿要事奉他。

### ★约拿书 1 章 17 节

○ יוֹנָה-אֶת לִבְלִיעַ גְּדוּל דָּג יְהוָה וַיִּמָּן

○ הַדָּג בְּמַעַי יוֹנָה וַיְהִי

○ הַלִּילוֹת: לִשְׁחֹשׁ יָמִים לִשְׁחֹשׁ

○ (原文 2:1) 雅威安排一条大鱼来吞约拿，

○约拿就在鱼腹中度过了

○三天三夜。

[字汇分析]

● יָמַן 04487 动词, Pi'e1 叙述式 3 单阳, 短型式 מָנָה  
计算、想、分配、指定、预备

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字  
「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写  
型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字  
型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而  
成。

○ דָּג 01709 名词, 阳性单数 דָּג 鱼

○ גָּדוֹל 01419 形容词, 阳性单数 גָּדוֹל 大的、伟大的

○ לְבַלְעַ 01104 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形  
לְבַלְעַ 毁坏、吞吃

○ אָתּ 00853 受词记号 אָתּ 不必翻译 אָתּ 在 - 前面,  
母音缩短变成 אָתּ。

○ יוֹנָה 03124 专有名词, 人名 יוֹנָה 约拿 约拿原意为  
「鸽子」。

● יָהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָהִי 是、成为、  
临到

○ יוֹנָה 03124 专有名词, 人名 יוֹנָה 约拿 约拿原意为  
「鸽子」。

○ בְּמַעֵי 04578 介系词 בְּ + 名词, 复阳附属形 מַעֵה  
心肠、内脏

○ דָּגַהּ 01709 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 דָּגַהּ 鱼

● לְשֵׁן לְשֵׁן לְשֵׁן 07969 名词, 阴性单数 לְשֵׁן 数目的

### 「三」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יום 日子、时候

○ וְשֵׁלֶשׁ 07969 连接词 וְ + 名词，阴性单数 שֵׁלֶשׁ 数目的「三」

○ לַיְלֹת 03915 名词，阳性复数 לַיְלָה 夜间、晚上

□1:17 耶和华安排一条大鱼吞了约拿，他在鱼腹中三日三夜。

□1:17 这时，上主安排了一条大鱼，把约拿吞下去。约拿在鱼的肚子里三天三夜。

### ★约拿书 2章 1节

○ אֶל־הָיָה יְהוָה-אֵל יוֹנָה וַיִּתְפַּלֵּל

○ תְּדַבֵּר: מִמַּעַי

○ (原文 2:2) 约拿…向雅威—他的上帝祷告，

○ 在鱼腹中(放上行)

[字汇分析]

● תְּפַלֵּל 06419 动词，Hitpa'el 叙述式 3 单阳 פִּלַּל Pi'el 调解，Hitpa'el 调停、代祷、祷告

○ יוֹנָה 03124 专有名词，人名 יוֹנָה 约拿 约拿原意为「鸽子」。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֱדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֱדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，复阳 + 3 单阳词尾 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 为复数，复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。3 单阳词尾 הוּ + י 合起来变成

יָוֹן。

● מֵעַי 04578 介系词 מֵן + 名词，复阳附属形 מֵעַה 心肠、内脏

○ הַדָּגָהּ 01710 冠词 הַ + 名词，阴性单数 דָּגָהּ 鱼

□2:1 约拿在鱼腹中祷告耶和华他的上帝，

□2:1 约拿在鱼的肚子里向上主——他的上帝祷告：

★约拿书 2 章 2 节

○ הָהָאֵל לִי מִצָּרָה קָרָאתִי וַיֹּאמֶר

וַיַּעֲנֵנִי

שׁוֹמְעֵתִי שֶׁאוֹל מִבְּטֶן

קוֹלִי:שׁ מֵעַתָּה

○ (原文 2:3) 说：我在患难中求告雅威，

○他就应允我；

○我从阴间的深处呼求，

○你就俯听我的声音。

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ קָרָאתִי 07121 动词，Qal 完成式 1 单 קָרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ מִצָּרָה 06869 介系词 מֵן + 名词，阴性单数 צָרָה 灾难、患难

○ לִי 09001 介系词 לְ + 1 单词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字

型，由写型 יְהִי 的子音和读型 אָדַן 的母音组合而成。

● יַעֲנֵנִי 06030 动词，Qal 叙述式 3 单阳 + 1 单词尾 עָנָה I. 回答、作证；II. 忙；III. 使受苦、使低微；IV. 唱歌 (I, IV 的 SN 为 6030. II, III 的 SN 为 6031)

● מִבֶּטֶן 00990 介系词 מן + 名词，单阴附属形 בֶּטֶן 肚腹、子宫

○ שְׂאוּל 07585 名词，阴性单数 שְׂאוּל 阴间

○ שָׁעַר 07768 动词，Pi'e1 完成式 1 单 שָׁעַר 呼喊、呼求

● שָׁמַעַתְּ 08085 动词，Qal 完成式 2 单阳 שָׁמַעַתְּ Qal 听、听从，Hif'il 说明、使…听

○ קוֹלִי 06963 名词，单阳 + 1 单词尾 קוֹל 声音 קוֹל 的附属形也是 קוֹל；用附属形来加词尾。

□2:2 说：“我遭遇患难求告耶和华，你就应允我；从阴间的深处呼求，你就俯听我的声音。

□2:2 上主啊，我在遭难的时候呼求你，你回答了我。我从阴间的深处向你求助，你垂听了我的祈求。

### ★约拿书 2 章 3 节

○ יָמִים בְּלִבִּב מְצוֹלְתַתְּ שְׁלִיכֵנִי

○ יָסִיבֵנִי וְנָהַרְךָ

○ עָבְרוּ: עָלַי וְגִלְיֹתָם שְׁבָרֶיךָ-כָּל

○ (原文 2:4) 你将我抛下深渊，就是海的心(意思是深处)；

○ 水流环绕我，

○ 你的波浪洪涛都淹过我身。

[字汇分析]

● לִיכְנִי 07993 动词, Hif' il 叙述式 2 单阳 + 1 单词尾 לך

○ מְצוּלָה 04688 名词, 阴性单数 深、深海

○ בְּלִבָּב 03824 介系词 בּ + 名词, 单阳附属形 心

○ יַמִּים 03220 名词, 阳性复数 海、西方

● וְנָהָר 05104 连接词 וּ + 名词, 阳性单数 河流

○ יִסְבְּבֵנִי 05437 动词, Po' lel 未完成式 3 单阳 + 1 单词尾 סָבַב 环绕、游行、转

● כָּל 03605 名词, 单阳附属形 全部、整个、各

○ מַשְׁבֵּר 04867 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 打在岸上的海浪 复数为 מַשְׁבָּרִים (未出现), 复数附属形为 מַשְׁבְּרֵי 用附属形来加词尾。

○ וְגִלְיָהּ 01530 连接词 וּ + 名词, 复阳 + 2 单阳词尾 堆、波浪 复数为 גִּלְיִם, 复数附属形为 גִּלְיָהּ 用附属形来加词尾。

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 在…上面 用基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יַ + יַ 合起来变成 יַ。

○ עָבְרוּ 05674 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 复 经过、离开、拿走、违犯

□2:3 你将我投下深渊, 就是海的深处; 大水环绕我, 你的波浪洪涛都漫过我身。

□2:3 你把我抛进深海, 到了海的最深处; 大水包围着我, 你的洪涛巨浪漫过我。

★约拿书 2 章 4 节

○ עֵינַי מִן־הַיָּם וְאָנִי



○ קָדַשׁךְ: הַיְכָל־אֶל־לְהַבִּיט אוֹסִיף אָךְ

○ (原文 2:5)我说：我虽然从你眼前被驱逐，

○却还要再观看你的圣殿。

[字汇分析]

● אָנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנִי 我

○ אָמַר 00559 动词, Qal 完成式 1 单 אָמַר 说

○ גָּרַשׁ 01644 动词, Nif'al 完成式 1 单 גָּרַשׁ 驱赶、翻腾

○ נָגַד 05048 介系词 מִן + 介系词 נָגַד 在…面前

○ עֵינַי 05869 名词, 双阴 + 2 单阳词尾 עֵינַי 眼睛  
的双数为 עֵינַיִם, 双数附属形为 עֵינַי; 用附属形来加词尾。

● אָךְ 00389 副词 אָךְ 然而、其实、当然

○ יָסַף 03254 动词, Hif'il 未完成式 1 单 יָסַף 再一次、增添

○ לְהַבִּיט 05027 介系词 לְ + 动词, Hif'il 不定词附属形 לְהַבִּיט 眷顾、观看

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הַיְכָל 01964 名词, 单阳附属形 הַיְכָל 圣殿、宫殿

○ קָדַשׁךְ 06944 的停顿型, 名词, 单阳 + 2 单阳词尾 קָדַשׁ 圣所、圣物、神圣 קָדַשׁ 为 Segol 名词, 用基本型 קָדַשׁ 变化成 קָדַשׁ 加词尾。

□2:4 我说，我从你眼前虽被驱逐，我仍要仰望你的圣殿。

□2:4 我想，我已经从你面前被赶走，再也看不到你的圣殿。

★约拿书 2 章 5 节

○ נָפַשׁ־עַד מַיִם אֶפְפוּנִי

○ יִסְבְּבֵנִי תְהוֹם

○ לְרֹאשׁ יִ: תְּבוּשׁ סוּף

○ (原文 2:6)大水环绕，几乎淹没我；

○深渊围住我；

○海草缠绕我的头。

[字汇分析]

● אָפְפוּנִי 00661 动词，Qal 完成式 3 复 + 1 单词尾

אָפְפָה 环绕

○ מַיִם 04325 名词，阳性复数 מַיִם 水

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ נַפְשׁ 05315 名词，阴性单数 נַפְשׁ 生命、人

● תְּהוֹם 08415 名词，阳性单数 תְּהוֹם 深渊

○ יִסְבְּבֵנִי 05437 动词，Po' lel 未完成式 3 单阳 + 1 单词尾 סָבַב 环绕、游行、转

● סוּף 05488 名词，阳性单数 סוּף 海草、芦荻

○ תְּבוּשׁ 02280 动词，Qal 被动分词单阳 תְּבוּשׁ 绑、包扎

○ לְרֹאשׁ 07218 介系词 לְ + 名词，单阳 + 1 单词尾  
ראש 头 ראש 的附属形也是 רֹאשׁ；用附属形来加词尾。

□2:5 诸水环绕我，几乎淹没我；深渊围住我，海草缠绕我的头。

□2:5 大水掩盖我，窒息我；大洋完全覆盖着我；海草缠住我的头。

★约拿书 2 章 6 节

○ יִרְדְּתִי הָרִים לְקַצְבֵי

○ לְעוֹלָם בְּעַד־יִבְרַחְתִּי הָאָרֶץ

○ תִּימַשׁ חַת וְתַעַל

○ אֶל־הַיָּם יִהְיֶה

○ (原文 2:7)我下沉到山的根部，

○那地有门闩将我永远关闭。

○…你却使我的性命从坑里(指阴府)上来。(…处填入下行)

○雅威—我的上帝啊,

[字汇分析]

● לְקַצְבִּי 07095 介系词 לְ + 名词, 复阳附属形 קַצְבִּי 极处、形状

○ הַרְיִם 02022 名词, 阳性复数 הַר 山

○ יָרַדְתִּי 03381 动词, Qal 完成式 1 单 יָרַד 下去、降临

● הָאָרֶץ 00776 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 אָרֶץ 国家、地区、地 אָרֶץ 加冠词时, 根音第一个音节的母音拉长变为 הָאָרֶץ

○ בְּרִיתָהּ 01280 名词, 复阳 + 3 单阴词尾 בְּרִית 门、栏 בְּרִית 的复数为 בְּרִיתִים 复数附属形为 בְּרִיתִי 用附属形来加词尾。

○ בְּעָדַי 01157 介系词 בְּ + 1 单词尾 עָד 在后面(关的意思)、为、代替

○ עוֹלָם 05769 介系词 לְ + 名词, 阳性单数 עוֹלָם 永远、古老、长久

● וַתַּעַל 05927 动词, Hiif' il 叙述式 2 单阳 וַתַּעַל 上去

○ מִשְׁחַת 07845 介系词 מִן + 名词, 单阴附属形 מִשְׁחַת 坑、阴间

○ חַיִּים 02416 名词, 复阳 + 1 单词尾 חַיִּים 生命 חַיִּים 为复数, 复数附属形为 חַיִּי; 用附属形来加词尾。

● יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写

型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֲלֹהֵי 00430 的停顿型, 名词, 复阳 + 1 单词尾 אֲלֹהִים 上帝、神、神明 为复数, 复数附属形为 אֱלֹהֵי 用附属形来加词尾。

□2:6 我下到山根, 地的门将我永远关住。耶和华我的上帝啊, 你却将我的性命从坑中救出来。

□2:6 我下到群山的根基, 来到门闩永远锁着的地方(“门闩…”: 指阴间(见2:2))。但上主——我的上帝啊, 你从阴间的深处把我救出来。

### ★约拿书 2 章 7 节

○ נִפְשִׁי עָלֶיךָ הִתְעַטַּף

○ זָכַרְתִּי יְהוָה-אֵת

○ תִּפְלְתִי אֵלֶיךָ וּתְבוֹא

○ קִדְשֶׁךָ: הֵיכַל-אֵל

○ (原文 2:8) 当我心灵软弱时,

○ 我就想起雅威。

○ 我的祷告达到你面前,

○ 进入你的圣殿。

### [字汇分析]

● הִתְעַטַּף 05848 介系词 בְּ + 动词, Hitpa'el 不定词附属形 הִתְעַטַּף 发昏、虚弱

○ עָלַי 05921 介系词 עַל + 1 单词尾 עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。1 单词尾 יִ + יִ 合起来变成 יִּ。

○ נִפְשִׁי 05315 名词, 单阴 + 1 单词尾 נֶפֶשׁ 生命、人 נִפְשִׁי 为 Segol 名词, 用基本型 נֶפֶשׁ 加词尾。

● אֵת 00853 受词记号 אֵת 不必翻译 אֵת 在 - 前面,

母音缩短变成 אָת。

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ זָכַרְתִּי 02142 的停顿型，动词，Qal 完成式 1 单 זָכַר 记得、提起

● בוא 00935 动词，Qal 叙述式 3 单阴 בוא 来

○ אֶלְיָךְ 00413 介系词 אֶל + 2 单阳词尾 אֶל 对、向、往 אֶל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ תְּפִלָּתִי 08605 名词，单阴 + 1 单词尾 תְּפִלָּה 祷告 תְּפִלָּה 的附属形为 תְּפִלָּת 用附属形来加词尾。

● אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ הַיְכָל 01964 名词，单阳附属形 הַיְכָל 圣殿、宫殿

○ קֹדֶשׁ 06944 名词，单阳 + 2 单阳词尾 קֹדֶשׁ 圣所、圣物、神圣 קֹדֶשׁ 为 Segol 名词，用基本型 קֹדֶשׁ 变化成 קֹדֶשׁ 加词尾。

□2:7 我心在我里面发昏的时候，我就想念耶和华。我的祷告进入你的圣殿，达到你的面前。

□2:7 当我感到自己的命快溜走的时候，上主啊，我向你祈求；你在圣殿里垂听了我的祷告。

★约拿书 2 章 8 节

○ שָׂאֵה בְלִמְשׁ מַרִּים

○ יַעֲזֹבוּ תַסְדָּם

○ (原文 2:9) 那信奉虚无之蒸气(指偶像)的人，

○ 丢弃自己的福祉；

[字汇分析]

● שָׁמַר 08104 动词, Pi'el 分词复阳 שָׁמַר 保护、照管、遵守、小心

○ הַבֵּל 01892 名词, 复阳附属形 הַבֵּל 蒸气

○ שָׁוָא 07723 名词, 阳性单数 שָׁוָא 虚浮、空虚、虚荣

● תְּסֻדָּם 02617 名词, 单阳 + 3 复阳词尾 תְּסֻדָּם 慈爱、忠诚  
תְּסֻדָּם 为 Segol 名词, 用基本型 תְּסֻדָּם 加词尾。

○ יָעֲזֹבוּ 05800 动词, Qal 未完成式 3 复阳 יָעֲזֹבוּ 遗弃

□2:8 那信奉虚无之神的人, 离弃怜爱他们的主;

□2:8 拜无益偶像的人, 已经放弃了对你的忠信。

★约拿书 2 章 9 节

○ לְךָ אֶזְבְּתָה תוֹדָה בְּקוֹל וְאֹנִי

○ אֲשֶׁר לְמַה נִּדְרַתִּי אֲשֶׁר

○ ס לִיהוָה: יְשׁוּעָתָה

○ (原文 2:10) 但我要以感谢的声音献给你。

○ 我所许的愿, 我必偿还。

○ 救恩出於雅威。

[字汇分析]

● אֹנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אֹנִי 我

○ בְּקוֹל 06963 介系词 בְּ + 名词, 单阳附属形 בְּקוֹל 声音

○ תוֹדָה 08426 名词, 阴性单数 תוֹדָה 感谢、赞美

○ אֶזְבְּתָה 02076 动词, Qal 鼓励式 1 单 אֶזְבְּתָה 献祭

○ לְךָ 09001 的停顿型, 介系词 לְ + 2 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译

○ נִדְרַתִּי 05087 动词, Qal 完成式 1 单 נִדְרַתִּי 许愿

○ שָׁלַם 7999 动词, Pi'el 鼓励式 1 单 Qal 平安, Pi'el 补偿、完成, Hif'il 完成、了结

● יְשׁוּעָה 03444 名词, 阴性单数 + 古代的词尾 הַ, יְשׁוּעָה 救恩

○ לַיהוָה 03068 介系词 לְ+ 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 לַיהוָה 是写型 לַיהוָה 和读型 לַאֲדֹנָי 两个字的混合字型。לְ 的母音就是从 אֲדֹנָי 而来。

○ ס 09014 段落符号 סְתוּמָה 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示, 虽然接续抄写, 但实际上一个段落已经结束。

□2:9 但我必用感谢的声音献祭与你。我所许的愿, 我必偿还。救恩出于耶和華。”

□2:9 但是我要歌颂你; 我要向你献上牲祭, 偿还一切所许的愿。救恩只有从上主而来!

### ★约拿书 2 章 10 节

○ לָדַג יְהוָה וַיֹּאמֶר

○ פֶּה יִבֹּשׂ הָאֵל יוֹנָה אֶת וַיִּקְא

○ (原文 2:11) 雅威吩咐大鱼,

○ 它就把约拿吐在陆地上。

[字汇分析]

● וַיֹּאמֶר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ לַיהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○לִדְגַּן 01709 介系词 לְ+ 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 דְּגָן 鱼

●קִיאָקִיָּהּ 06958 动词, Hif' il 叙述式 3 单阳 קִיאָקִיָּהּ 吐出

○אָתָּה 00853 受词记号 אָתָּה 不必翻译 אָתָּה 在 - 前面，  
母音缩短变成 אָתָּה。

○יוֹנָהּ 03124 专有名词，人名 יוֹנָהּ 约拿 约拿原意为「鸽子」。

○אֶלָּהּ 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○הַיַּבֶּשֶׁת 03004 冠词 הַ+ 名词，阴性单数 הַיַּבֶּשֶׁת 干旱之地

○פַּ 09015 段落符号 פְּתוּחָהּ 开的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然一行尚有空格，但要另起一行。

□2:10 耶和华吩咐鱼，鱼就把约拿吐在旱地上。

□2:10 后来，上主命令那条大鱼把约拿吐在沙滩上，大鱼就照样做了。

### ★约拿书 3 章 1 节

○שָׁנִית יוֹנָהּ-אֶל יְהוָה-דְּבַר וַיְהִי

○לְאִמֹּר:

○雅威的话第二次临到约拿

○说:

[字汇分析]

●וַיְהִי 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 וַיְהִי 是、成为、临到

○דְּבַר 01697 名词，单阳附属形 דְּבַר 话语、事情

○יְהוָהּ 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写



型 יְהִיָּה (雅威) 和读型 אָדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהִיָּה 的子音和读型 אָדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יוֹנָה 03124 专有名词, 人名 יוֹנָה 约拿 约拿原意为「鸽子」。

○ שֵׁנִית 08145 形容词, 阴性单数 שֵׁנִית 序数的「第二」

● אָמַר לְאֹמֵר 00559 介系词 לְ + 动词, Qal 不定词附属形

אָמַר אָמַר 说

□3:1 耶和華的话二次临到约拿说:

□3:1 上主再一次向约拿说话。

### ★约拿书 3 章 2 节

○ הַגְּדוּלָה הָעִיר נִינְוָה-אֶל לְךָ קוּם

○ הִקְרִיָּאָה אֶת אֲלֵיךָ וְקִרְאָה

○ אֲלֵיךָ: דְּבַר אֲנִי אֲשַׁר

○ 「你起来! 往尼尼微大城去,

○ 警告她…(放上行)这讯息。」

○ 我所告诉你的

[字汇分析]

● קוּם 06965 动词, Qal 祈使式单阳 קוּם 起来、竖立

○ לְךָ 01980 动词, Qal 祈使式单阳 לְךָ 行走

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ נִינְוָה 05210 专有名词, 地名 נִינְוָה 尼尼微

○ הָעִיר 05892 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 הָעִיר 城

○ הַגְּדוּלָה 01419 冠词 הַ + 形容词, 阴性单数 הַגְּדוּלָה 大的、伟大的

● קִרְאָה וְקִרְאָה 07121 连接词 וְ + 动词, Qal 祈使式单阳 קִרְאָה

喊叫、召集、称呼、求告、朗读 וּקְרָא 是根据列宁格勒抄本，这个字有很多抄本写成 וְקָרָא

○ וְלִיהָ 00413 介系词 אַל + 3 单阴词尾 אַל 对、向、往 אַל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

○ אַתָּה 00853 受词记号 אַת 不必翻译 אַת 在 - 前面，  
母音缩短变成 אַתָּה。

○ הַקְּרִיאָה 07150 冠词 הַ + 名词，阴性单数 קְרִיאָה 宣告、宣扬

● אַשְׁרֵךְ 00834 关系代名词 אַשְׁרֵךְ 不必翻译

○ אֲנִי 00595 代名词 1 单 אֲנִי 我

○ דַּבֵּר 01696 动词，Qal 主动分词单阳 דַּבֵּר 讲

○ לִיהָ 00413 介系词 אַל + 2 单阳词尾 אַל 对、向、往 אַל 用基本型 אֵלִי 来加词尾。

□3:2 “你起来！往尼尼微大城去，向其中的居民宣告我所吩咐你的话。”

□3:2 他说：“你往尼尼微那大城去，向那里的人宣告我吩咐你说的话。”

### ★约拿书 3 章 3 节

○ וְקָם וַיֵּלֶךְ יוֹנָה וַיֵּלֶךְ יוֹנָה וַיֵּלֶךְ

○ לְאַלְהֵים גְּדוֹלָה-עֵיר הַתְּהָה וַיֵּלֶךְ

○ יָמִים: לֹשֶׁת מֵהַלֶּךְ

○ 约拿就照雅威的话起来，往尼尼微去。

○ 这尼尼微是一座极大的城，

○ 约有三日的脚程。

[字汇分析]

● וַיֵּלֶךְ 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּלֶךְ 起来、  
坚立

○ יוֹנָה 03124 专有名词，人名 יוֹנָה 约拿 约拿原意为「鸽子」。

○ וַיֵּלֶךְ 01980 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֵּלֶךְ 行走

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ נִינְוָה 05210 专有名词，地名 נִינְוָה 尼尼微

○ כְּבָר 01697 介系词 כִּי + 名词，单阳附属形 כְּבָר 话语、事情

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● וּנְיַנְוָה 05210 连接词 וְ + 专有名词，地名 נִינְוָה 尼尼微

○ הָיְתָה 01961 动词，Qal 完成式 3 单阴 הָיְתָה 是、成为、临到

○ עִיר 05892 名词，阴性单数 עִיר 城

○ גְּדוֹלָה 01419 形容词，阴性单数 גְּדוֹלָה 大的、伟大的

○ אֱלֹהִים 00430 介系词 לְ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明 אֱלֹהִים 在此当作「极」解。

● מַהֲלֶךְ 04109 名词，单阳附属形 מַהֲלֶךְ 走路、旅程

○ שְׁלֹשָׁה 07969 名词，单阴附属形 שְׁלֹשָׁה 数目的「三」

○ יָמִים 03117 名词，阳性复数 יָמִים 日子、时候

□3:3 约拿便照耶和華的话起来，往尼尼微去。这尼尼微是极大的城，有三日的路程。

□3:3 约拿服从上主的命令，就往尼尼微去。那是一座大城，需要三天的时间才走得完。

★约拿书 3 章 4 节

○אָתָד יוֹם־מָה־לֶּךָ בְּעִיר לְבוֹא יוֹנָה וַיְהִלְ

יוֹם־אַרְבָּעִים עוֹד וַיֹּאמֶר וַיִּקְרָא

וַיִּנְיָהּ: וַיִּנְיָהּ

○约拿才开始进城，走了一天，

○宣告说：「再过四十天，

○尼尼微就必倾覆！」

[字汇分析]

●לְהִיָּל 02490 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 לְהִיָּל I. 刺杀、伤害；II. 吹笛子；III. 褻渎、污辱、玷污、俗化、开始

○יוֹנָה 03124 专有名词，人名 יוֹנָה 约拿 约拿原意为「鸽子」。

○לְבוֹא 00935 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 בוא 来

○בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 עיר 城

○וַיְהִלְ 04109 名词，单阳附属形 וַיְהִלְ 走路、旅程

○יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

○אָתָד 00259 形容词，阳性单数 אָתָד 数目的「一」

●וַיִּקְרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיִּקְרָא 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○וַיֹּאמֶר 00559 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיֹּאמֶר 说

○עוֹד 05750 副词 עוד 再、仍然

○ אַרְבָּעִים 00705 名词，阳性复数 אַרְבָּעִים 数目的「四十」

○ יוֹם 03117 名词，阳性单数 יוֹם 日子、时候

● נִינְוָה 05210 连接词 ׀ + 专有名词，地名 נִינְוָה 尼尼微

○ נָהַפְּכֶתָה 02015 נָהַפְּכֶתָה 的停顿型，动词，Nif'al 分词单阴 נָהַפְּכֶתָה 推翻、倾覆、转变

□3:4 约拿进城走了一日，宣告说：“再等四十日，尼尼微必倾覆了！”

□3:4 约拿进城，走了一天的路程，就宣告：“再过四十天，尼尼微城要被毁灭了！”

### ★约拿书 3 章 5 节

○ בָּאֵלֵהֶם נִינְוָה אִנְשֵׁי יוֹצְאֵי יָם

○ צוֹם-נִיקְרָאוּ

○ קִטְנִים-עַד מְגֹדֹלֵם שָׁמַיִם וְיֹלְבָשׁוּ

○ 尼尼微人就信服上帝，

○ 宣告禁食，

○ 从最大的到至小的都穿上麻衣。

[字汇分析]

● נִיאָמְנוּ 00539 动词，Hif'il 叙述式 3 复阳 נִיאָמְנוּ Qal 坚定、支持，Nif'al 确立、忠心、可靠的，Hif'il 相信、确信

○ אִישׁ 00376 名词，复阳附属形 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ נִינְוָה 05210 专有名词，地名 נִינְוָה 尼尼微

○ אֱלֹהִים 00430 介系词 בְּ + 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

● קָרָא 07121 动词，Qal 叙述式 3 复阳 קָרָא 喊叫、

召集、称呼、求告、朗读

○ צום 06685 名词，阳性单数 צום 禁食

● לָבַשׁ 03847 动词，Qal 叙述式 3 复阳 לָבַשׁ 穿

○ שַׁק 08242 名词，阳性复数 שַׁק 麻布

○ מְגָדוֹלָם 01419 介系词 מִן + 形容词，单阳 + 3 复阳  
词尾 גְּדוֹל 大的、伟大的 在此作名词解，指「最大的」。

○ עַד 05704 连接词 וְ + 介系词 עַד 直到

○ קָטָן 06996 形容词，单阳 + 3 复阳词尾 קָטָן 小的  
在此作名词解，指「最小的」。

□3:5 尼尼微人信服上帝，便宣告禁食，从最大的到至小的都穿麻衣（或作“披上麻布”）。

□3:5 尼尼微城的人相信上帝的话。所以他们决定要禁食；城里所有的人，无论大小，都披上麻布表示痛悔。

### ★约拿书 3 章 6 节

○ וַיָּגַע וַיִּנּוּחַ מֶלֶךְ-אֵל הַדְּבָר וַיִּגַע

○ מַעֲלֵיו אֲדַרְתּוֹ וַיַּעֲבֵר מִכְּסָאוֹ וַיִּקָּם

○ הָאֶפְרָתָה-עַל-נִישׁ בַּשָּׁק וַיִּכַּס

○ 这消息传到尼尼微王那里，

○ 他就从他的宝座起身，脱下朝服，

○ 披上麻布，坐在炉灰上。

[字汇分析]

● וַיָּגַע 05060 动词，Qal 叙述式 3 单阳 וַיָּגַע 接触、触及

○ הַדְּבָר 01697 冠词 הַ + 名词，阳性单数 דְּבָר 话语、事情

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ מֶלֶךְ 04428 名词，单阳附属形 מֶלֶךְ 君王、国王 מֶלֶךְ

是根据列宁格勒抄本写成 מִלֶּךְ 这个字许多其他的抄本写成 מֶלֶךְ

○ נִינְוָה 05210 专有名词，地名 נִינְוָה 尼尼微

● קוּם 06965 动词，Qal 叙述式 3 单阳 קוּם 起来、  
竖立

○ אִמְכָּס 03678 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾  
כִּסֵּא 宝座、座位 כִּסֵּא 的附属形也是 כִּסֵּא 用附属  
形来加词尾。

○ וַיֵּצֵבֵר 05674 动词，Qal 叙述式 3 单阳 עָבַר 经过、  
离开、拿走、违犯

○ אֶזְרָתוֹ 00155 名词，单阴 + 3 单阳词尾 אֶזְרָת 外袍  
אֶזְרָת 为 Segol 名词，用基本型 אֶזְרָת 加词尾。

○ מֵעָלָיו 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל + 3 单阳词尾  
עַל 在…上面 עַל 用基本型 עָלַי 来加词尾。3 单阳词尾  
הוּ + י 合起来变成 הָיוּ。

● וַיִּכְסֵם 03680 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 כָּסָה 遮盖、  
隐藏

○ שֵׁק 08242 名词，阳性单数 שֵׁק 麻布

○ וַיֵּשֶׁב 03427 动词，Qal 叙述式 3 单阳 יָשַׁב 居住、  
坐、停留

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶפְרָה 00665 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶפְרָ 炉灰  
□3:6 这信息传到尼尼微王的耳中，他就下了宝座，脱下朝服，披上麻  
布，坐在灰中。

□3:6 尼尼微王一听见这消息，就离开宝座，脱下王袍，披上麻布，坐  
在灰中。

★约拿书 3 章 7 节

○בְּנִינְוָה וַיֹּאמֶר וַיִּזְעַק

○לְאָמֹר וַיְגַדְלִי וְהָיָה מִלְּךְ מִטַּעַם

○וְהָיָה צְאוֹתֶיךָ בְּקִרְוֵי בְּהֵמָה הָאָדָם

○מֵאוֹמֵה יִטְעֲמוּ-אֵל

○יֵשׁ תּוֹ-אֵל וּמִים יִרְעוּ-אֵל

○他又在尼尼微城通告，说：

○「王和大臣有令，

○人、畜、牛、羊

○都不可尝任何食物，

○不可吃，也不可喝水。

[字汇分析]

●בְּנִינְוָה וַיֹּאמֶר וַיִּזְעַק 02199 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 זָעַק Qal 哀求、求告，Hif' il 召集

○לְאָמֹר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○בְּנִינְוָה 05210 介系词 בְּ + 专有名词，地名 נִינְוָה 尼尼微

●מֵאוֹמֵה יִטְעֲמוּ 02940 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 טַעַם 诏令、尝、判断

○מִלְּךְ 04428 冠词 הַ + 名词，阳性单数 מֶלֶךְ 君王、国王

○וַיְגַדְלִי 01419 连接词 וַ + 名词，复阳 + 3 单阳词尾 גָּדוֹל 大的、伟大的 在此作名词解，指「大臣」。

○לְאָמֹר 00559 连接词 וַ + 动词，Qal 不定词附属形 אָמַר אָמַר 说

●הָאָדָם 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○הַבְּהֵמָה 00929 连接词 הַ + 名词，阴性单数 הַבְּהֵמָה 牲



畜

○ בָּקָר 01241 冠词 ה + 名词，阳性单数 牛

○ צֹאן 06629 连接词 וּ + 冠词 ה + 名词，阴性单数 羊

● אַל 00408 否定的副词 不

○ טָעַם 02938 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 尝

○ מְאוּמָה 03972 不定代名词 任何东西

● אַל 00408 否定的副词 不

○ יָרַע 07462 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 放牧、  
喂养

○ מַיִם 04325 连接词 וּ + 名词，阳性复数 水

● אַל 00408 否定的副词 不

○ שָׁתָה 08354 动词，Qal 祈愿式 3 复阳 喝

□3:7 他又使人遍告尼尼微通城说：“王和大臣有令，人不可尝什么，  
牲畜、牛羊不可吃草，也不可喝水。

□3:7 他向尼尼微人发出通告，说：“这是王和他的大臣颁布的命令：  
人、牲畜、牛羊都不可吃东西；不准吃，也不准喝。

★约拿书 3 章 8 节

○ וְהִבְהֵמָה אֲדַמְקָל קִים וַיִּתְפָּסוּ

○ בְּתֹזָקָה אֶל הַיָּם-אֶל וַיִּקְרְאוּ

○ הֲרָעָה מִזֶּרְכוֹ אִישׁ וְיֹשֵׁבֹ

○ בְּכַפְיָהֶם: אֲשֶׁר רָהֲתָם-וּמִן

○ 人与牲畜都当披上麻布，

○ 切切求告上帝。

○ 各人回转离开恶道，

○ 离弃手中的不公义。

[字汇分析]

● וַיִּתְפָּסוּ 03680 连接词 וּ + 动词，Hitpa'el 未完成式

3 复阳 כָּסָה 遮盖、隐藏

○ שֵׁקוּם 08242 名词，阳性复数 שֵׁק 麻布

○ אָדָם הַ 00120 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אָדָם 人

○ אֲנִי הַ בְּהֵמָה 00929 连接词 וְ + 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֲנִי 牲畜

● אֲנִי וְקָרָא 07121 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אֲנִי 喊叫、召集、称呼、求告、朗读

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ אֱלֹהִים אֵל 00430 名词，阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֶת זְרֹקָה בְּ 02394 介系词 בְּ + 名词，阴性单数 אֶת זְרֹקָה 用力、力量

● אֲנִי וְיָשָׁב 07725 连接词 וְ + 动词，Qal 未完成式 3 复阳 אֲנִי 回复、回转

○ אִישׁ אֶ 00376 名词，阳性单数 אִישׁ 各人、人、男人、丈夫

○ אֶת מִדְּרָכָו 01870 介系词 מִן + 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אֶת מִדְּרָכָו 道路 מִדְּרָכָו 为 Segol 名词，用基本型 מִדְּרָכָו 加词尾。

○ אֶת רָעָה הַ 07451 冠词 הַ + 名词，阴性单数 אֶת רָעָה 邪恶、灾祸、患难

● אֶת מִן 04480 连接词 וְ + 介系词 מִן 从、出、离

○ אֶת תְּמָס הַ 02555 冠词 הַ + 名词，阳性单数 אֶת תְּמָס 暴力、残忍、不公

○ אֶת שָׂר 00834 关系代名词 אֶת שָׂר 不必翻译

○תַּפְּיָהֶם03709 介系词 תַּ + 名词，双阴 + 3 复阳词尾 תַּפְּי 手掌、脚掌、脚底 תַּפְּי 的双数为 תַּפְּיִם 双数附属形为 תַּפְּיֵי 用附属形来加词尾。

□3:8 人与牲畜都当披上麻布，人要切切求告上帝。各人回头离开所行的恶道，丢弃手中的强暴。

□3:8 人和牲畜都要披上麻布。每一个人都必须恳切地向上帝祈祷，并且停止邪恶的行为，不做强暴的事。

### ★约拿书 3 章 9 节

○תֵּאָלֵהִים וְנָתַם יָשׁוּב יוֹדַע־מִי

○נֶאֱבָד: וְלֹא אֶפֶס מִתְרוֹן וְשָׁב

○或许上帝会转意，改变心意，…也未可知。」(…处填入下行)

○不发烈怒，使我们不致灭亡，

[字汇分析]

●מִי 04310 疑问代名词 מי 谁

○יָדַעַ 03045 动词，Qal 主动分词单阳 יָדַע 知道、认识

○יָשׁוּב 07725 动词，Qal 未完成式 3 单阳 יָשׁוּב 回复、回转

○וְנָתַם 05162 动词，Nif'al 连续式 3 单阳 נָתַם Qal 安慰、怜恤，Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○תֵּאָלֵהִים00430 冠词 הֵ + 名词，阳性复数 תֵּאָלֵהִים 上帝、神、神明

●שָׁב 07725 动词，Qal 连续式 3 单阳 שָׁב 回复、回转

○מִתְרוֹן02740 介系词 מִן + 名词，单阳附属形 מִתְרוֹן 生气、愤怒 这个字通常指上帝的怒气。

○אָפוֹ 00639 名词，单阳 + 3 单阳词尾 אָף 怒气、鼻

子 אף 的附属形也是 אף; 用附属形来加词尾。

○ לֹא 03808 连接词 ל + 否定的副词 לֹא 不

○ נִאָבַד 00006 动词, Qal 未完成式 1 复 נִאָבַד 灭亡

□3:9 或者上帝转意后悔, 不发烈怒, 使我们不至灭亡, 也未可知。”

□3:9 也许上帝会因此改变他的心意, 不再发怒, 我们就不至于灭亡。”

### ★约拿书 3 章 10 节

○ מָעַשׂ יְהוָה אֶת־הָאֱלֹהִים וַיִּרְאֵהוּ

○ הִרְעָהוּ מִדֶּרֶךְ שׁוֹבֵי־כִי

○ הָאֱלֹהִים וַיִּנְתָּם

○ לָהֶם לַעֲשׂוֹת דְּבָרָאֲשֶׁר הִרְעָהוּ עַל־

○ עֲשָׂה: וַיִּרְאֵהוּ

○ 於是上帝察看他们的行为,

○ 见他们离开恶道,

○ 上帝就改变心意,

○ 原先所宣布要降与他们的灾祸,

○ 他就不进行了。

[字汇分析]

● רָאָה 07200 动词, Qal 叙述式 3 单阳, 短型式 רָאָה 看

○ אֱלֹהִים 00430 冠词 ה + 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֶת 00853 受词记号 אֶת 不必翻译 אֶת 在 - 前面, 母音缩短变成 אֶת。

○ מַעֲשֵׂה 04639 名词, 复阳 + 3 复阳词尾 ה מַעֲשֵׂה 工作、作为 的复数为 מַעֲשֵׂהִים 复数附属形为 מַעֲשֵׂי 用附属形来加词尾。

● כִּי 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ שׁוּב 07725 动词, Qal 完成式 3 复 שׁוּב 回复、回

转

○ מִן + 名词, 单阳 + 3 复阳词尾  
○ מִן 介系词  
○ מִן 01870 介系词  
○ דֶּרֶךְ 道路  
○ דֶּרֶךְ 为 Segol 名词, 用基本型 דֶּרֶךְ 加词尾。

○ הַ + 名词, 阴性单数  
○ הַ 冠词  
○ הַ 07451 冠词  
○ רָעָה 邪恶、灾祸、患难

● וַיִּנְחֵם 05162 动词, Nif'al 叙述式 3 单阳  
○ וַיִּנְחֵם Qal 安慰、怜恤, Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ אֱלֹהִים 上帝、神、神明  
○ אֱלֹהִים 冠词  
○ אֱלֹהִים + 名词, 阳性复数

● עַל 05921 介系词  
○ עַל 在...上面

○ הַ + 名词, 阴性单数  
○ הַ 冠词  
○ הַ 07451 冠词  
○ רָעָה 邪恶、灾祸、患难

○ אֲשֶׁר 关系代名词  
○ אֲשֶׁר 不必翻译

○ דִּבֶּר 讲  
○ דִּבֶּר 动词, Pi'el 完成式 3 单阳

○ לַעֲשׂוֹת 做  
○ לַעֲשׂוֹת 介系词  
○ לַעֲשׂוֹת + 动词, Qal 不定词附属形

○ לְ + 3 复阳词尾  
○ לְ 介系词  
○ לְ 09001 介系词  
○ לְ 给、往、向、到、归属於

● וְלֹא 03808 连接词  
○ וְלֹא 否定的副词

○ עָשָׂה 做  
○ עָשָׂה 动词, Qal 完成式 3 单阳

□3:10 于是上帝察看他们的行为, 见他们离开恶道, 他就后悔, 不把所说的灾祸降与他们了。

□3:10 上帝看到他们所做的一切, 看到他们放弃了邪恶的行为, 于是改变心意, 没有把他原先宣布的灾难降给他们。

גְּדוּלָה רָעָה יוֹנָה-אֶל יַיִר־ע

לוֹ: יַיִר־ע

○这事令约拿大大不悦，

○甚至发怒，

[字汇分析]

● יַיִר־ע 07489 动词，Qal 叙述式 3 单阳 רָעַע I. 行恶；II. 破坏、打破

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יוֹנָה 03124 专有名词，人名 יוֹנָה 约拿 约拿原意为「鸽子」。

○ רָעָה 07451 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾祸、患难

○ גְּדוּלָה 01419 形容词，阴性单数 גְּדוּלָה 大的、伟大的  
在此作名词解，指「大臣」。

● יַיִר־ע 02734 动词，Qal 叙述式 3 单阳，短型式 יַיִר־ע  
发怒、燃烧

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、到、归属於

□4:1 这事约拿大大不悦，且甚发怒，

□4:1 对于这件事，约拿很不高兴，非常生气。

### ★约拿书 4 章 2 节

○ וַיֹּאמֶר יְהוָה-אֶל-יַיִר־פְּלִל

יְהוָה אָנָּה

אֲדַמְתִּי-עַל-תְּיֹתִי-עַד-דְּבָרִי זֶה-הַלּוֹא

שׁ יִשְׁחַתֵּךְ לְבַרְתְּקִדְמָתִי כִּן-עַל

וְרַחֲמִים תַּגִּיד-אֵל אֶתָּה כִּי יַדְעֵתִי כִּי

תִּסְדֹּר-בְּרַב אַפְסִים אֶתְּךָ

הָרָעָה: עַל וְנַחֲמִים

○他就向雅威祷告，说：

○「唉，雅威啊，

○这不就是我仍在本国时所说的吗？

○我就是因为这样才会急速逃往他施去呀！

○因为我知道你是有恩典、有怜悯的上帝，

○不轻易发怒，有丰盛的慈爱，

○而且会心生怜悯，不降灾难。

[字汇分析]

● פָּלַל 06419 动词，Hitpa'el 叙述式 3 单阳 פָּלַל  
祷告

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字  
「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写  
型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字  
型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而  
成。

○ אָמַר 00559 的停顿型，动词，Qal 叙述式 3  
单阳 אָמַר 说

● אָנָה 00577 哀叹语 אָנָה 唉

○ יהוה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字  
「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写  
型 יהוה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字  
型，由写型 יהוה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而  
成。

● הֲלוֹא 03808 疑问词 הֲ + 否定的副词 לוֹא 不

○ זֶה 02088 指示代名词，阳性单数 זֶה 这个

○ דְּבָרִי 01697 名词，单阳 + 1 单词尾 דְּבָר 话语、事  
情 דְּבָר 的附属形为 דְּבָרִי 用附属形来加词尾。

○ עַד 05704 介系词 עַד 直到

○ הָיֹוֹתִי 01961 动词，Qal 不定词附属形 הָיֹוֹת + 1 单词尾 הָיָה 是、成为、临到

○ עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֶדְמָה 00127 名词，单阴 + 1 单词尾 אֶדְמָה 地 אֶדְמָה 的附属形为 אֶדְמַת 用附属形来加词尾。

● עַל־ 05921 介系词 עַל 在…上面 עַל 和 וְ 连用，意思是「所以」。

○ כֵּן־ 03651 副词 כֵּן 副词：因此、如此、这样；形容词：对、真的、公平、诚实 עַל 和 כֵּן 连用，意思是「所以」。

○ קָדַמְתִּי 06923 动词，Pi'el 完成式 1 单 קָדַם 前往、遇见

○ לְבָרַח־ 01272 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形 לְבָרַח בָּרַח בָּרַח 穿越、逃跑、赶快

○ יִשְׂרָאֵל־ 08659 专有名词，地名 + 表示方向的 הַ 他施 יִשְׂרָאֵל

● כִּי־ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ יָדַע־ 03045 动词，Qal 完成式 1 单 יָדַע 知道、认识

○ כִּי־ 03588 连接词 כִּי 因为、不必翻译

○ אַתָּה־ 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你

○ אֵל־ 00410 名词，阳性单数 אֵל 上帝、神明、能力、力量

○ תְּנוּן־ 02587 形容词，阳性单数 תְּנוּן 有恩典的

○ וְרַחוּם־ 07349 连接词 וְ + 形容词，阳性单数 וְרַחוּם 有



怜悯的

● אָרַךְ 00750 形容词，单阳附属形 אָרַךְ 忍耐地、慢慢地发怒、长的

○ אַפַּיִם 00639 名词，阳性双数 אַף 怒气、鼻子

○ וְרַב 07227 连接词 וְ + 形容词，单阳附属形 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

○ חֶסֶד 02617 名词，阳性单数 חֶסֶד 慈爱、忠诚

● וְנָתַם 05162 连接词 וְ + 动词，Nif'al 分词单阳 נָתַם Qal 安慰、怜恤，Nif'al 怜悯、反悔、遗憾、悲伤

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הָרַעָה 07451 冠词 הָ + 名词，阴性单数 רָעָה 邪恶、灾祸、患难

□4:2 就祷告耶和华说：“耶和华啊，我在本国的时候岂不是这样说吗？我知道你是有恩典、有怜悯的上帝，不轻易发怒，有丰盛的慈爱，并且后悔不降所说的灾，所以我急速逃往他施去。

□4:2 所以他祈祷说：“上主啊，在我离开家乡以前，我不是说你一定会这样做吗？就因这缘故，我尽了所能要逃往他施！我知道你是慈悲怜悯的上帝。你不轻易发怒，满有仁慈，常改变心意不惩罚人。

★约拿书 4 章 3 节

○ מִמְּנִי נִפְשׁ יֵאָת נֹאֲקָה יְהוָה חַעֲתָּ

○ סִמַּתְיִי: מוֹתִי טוֹב כִּי

○ 雅威啊，现在求你取走我的性命吧！

○ 因为我死了比活著还好。」

[字汇分析]

● וְעַתָּה 06258 连接词 וְ + 副词 עַתָּה 现在

○ יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יהוה 上帝的名字

「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יהוה (耶和華) 是写型 יהוה (雅威) 和读型 יהוה (上主) 两个字的混合字型，由写型 יהוה 的子音和读型 יהוה 的母音组合而成。

○קח 03947 动词，Qal 祈使式单阳 לקח 取、娶、拿

○נא 04994 语助词 נא 作为鼓励语的一部份

○את 00853 受词记号 את 不必翻译 את 在 - 前面，母音缩短变成 אַת。

○י נפש 05315 名词，单阴 + 1 单词尾 נפש 生命、人 נפש 为 Segol 名词，用基本型 נפש 加词尾。

○מן 04480 介系词 מן + 1 单词尾 מן 从、出、离

●כי 03588 连接词 כי 因为、不必翻译

○טוב 02896 形容词，阳性单数 טוב 良善的、美好的

○י מות 04194 名词，单阳 + 1 单词尾 מות 死亡 מות 的附属形为 מוֹת；用附属形来加词尾。

○י מת 02416 的停顿型，介系词 מן + 名词，复阳 + 1 单词尾 תיים 生命 תיים 为复数，复数附属形为 תיים；用附属形来加词尾。

○ס 09014 段落符号 וּמְהַסֵּת 关闭的意思 抄写经文的文士用这符号表示，虽然接续抄写，但实际上一个段落已经结束。

□4:3 耶和華啊，現在求你取我的命吧！因為我死了比活著還好。”

□4:3 所以，上主啊，讓我死吧！我死了比活著還好！”

★约拿书 4 章 4 节

○יהוה נִי אָמַר

○לִן: תְּרַחֵם הָיִטֵּב

○雅威说:

○「你是这样地生气吗？」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和华) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型, 由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

● טָיִב 03190 疑问词 הָ + 动词, Hif' il 不定词独立形 יְטַבְּ הַטָּב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福 טָיִב 这个不定词独立形有两种解法: 1. 形容生气是对的, 2. 形容生气的程度相当彻底。

○ תָּרָה 02734 动词, Qal 完成式 3 单阳 תָּרָה 发怒、燃烧

○ לָּ 09001 לָּ 的停顿型, 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

□4:4 耶和华说: “你这样发怒合乎理吗?”

□4:4 上主回答: “你凭什么这样生气呢?”

### ★约拿书 4 章 5 节

○ קָעִיר-מִן יוֹנָה וַיֵּצֵא

○ לְקָעִיר מִקְדָּם וַיֵּשֶׁב

○ סִבָּה שָׁם לוֹ וַיַּעַשׂ

○ בַּצִּלְתַּחְתֵּי קָעִיר וַיֵּשֶׁב

○ בְּקָעִיר: יְהוָה-מֵה יִרְאֶה אֲשֶׁר עָד

○於是约拿出了城外,

○坐在城的东边,

○在那里为自己搭了一个棚子。

○他坐在棚子的荫影下，

○要看看那城究竟如何。

[字汇分析]

● יָצָא 03318 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָצָא 出去

○ יוֹנָה 03124 专有名词, 人名 יוֹנָה 约拿 约拿原意为「鸽子」。

○ מִן 04480 介系词 מִן 从、出、离

○ הָעִיר 05892 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 הָעִיר 城

● יָשָׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשָׁב 居住、坐、停留

○ מִקְדָּם 06924 介系词 מִן + 名词, 阳性单数 מִקְדָּם 古老、东方

○ לָעִיר 05892 介系词 לְ + 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 לָעִיר 城

● עָשָׂה 06213 动词, Qal 叙述式 3 单阳 עָשָׂה 做

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לוֹ 给、往、向、到、归属於

○ שָׁם 08033 副词 שָׁם 那里

○ סִכָּה 05521 名词, 阴性单数 סִכָּה 亭子、灌林丛、草棚

● יָשָׁב 03427 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָשָׁב 居住、坐、停留

○ תַּחַת 08478 介系词 תַּחַת + 3 单阴词尾 תַּחַת 在…下面

○ צֶלַל 06738 介系词 בְּ + 冠词 הָ + 名词, 阴性单数 צֶלַל 影子

● עַד 05704 介系词 עד 直到

○ אָשַׁר 00834 关系代名词 אָשַׁר 不必翻译

○ רָאָה 07200 动词, Qal 未完成式 3 单阳 רָאָה 看

○ מָה 04100 疑问代名词 מָה מָה 什么

○ יָהָה 01961 动词, Qal 未完成式 3 单阳 יָהָה 是、成为、临到

○ בְּעִיר 05892 介系词 בְּ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 עִיר 城

□4:5 于是约拿出城, 坐在城的东边, 在那里为自己搭了一座棚, 坐在棚的荫下, 要看看那城究竟如何。

□4:5 于是约拿到城外去, 在城的东边坐下来。他搭了一个棚, 坐在它的阴影下, 要看看尼尼微城会发生什么事。

### ★约拿书 4 章 6 节

○ קִיקִיּוֹן הַיַּסְּעָל - יָהָה וַיִּמְן

○ לִינָה מְעַל וַיַּעַל

○ ר' אֲשׁוּ-עַל צַל לַהַיּוֹת

○ מִרְעָתוֹ לוֹ לְהַצִּיל

○ גְּדוּלָה: שֶׁמְתָהּ קִיקִיּוֹן-עַל יוֹנָה וַיִּשְׂמַח

○ 主上帝安排了一棵蓖麻,

○ 使它生长高过约拿,

○ 成为荫影遮盖他的头,

○ 使他免於受苦;

○ 约拿因这棵蓖麻大大喜乐。

[字汇分析]

● וַיִּמְן 04487 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 מָנָה 计算、想、分配、指定、预备

○ יְהוָה 03068 专有名词, 上帝的名字 יהוה 上帝的名字「雅威」, 犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写

型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。

○ אֱלֹהִים 00430 名词，阳性复数 上帝、神、神明

○ קִיקִיּוֹן 07021 名词，阳性单数 蓖麻

● נִיעַל 05927 动词，Hif' il 叙述式 3 单阳 עָלָה 上去  
נִיעַל 亦可解为 Qal 叙述式 3 单阳。

○ מֵעַל 05921 介系词 מִן + 介系词 עַל 在…上面

○ לְיוֹנָה 03124 介系词 לְ + 专有名词，人名 יוֹנָה 约拿  
约拿原意为「鸽子」。

● לְהֵיחֹת 01961 介系词 לְ + 动词，Qal 不定词附属形  
הֵיחֹת 是、成为、临到

○ צֶל 06738 名词，阳性单数 影子

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ אֲשׁוּר 07218 名词，单阳 + 3 单阳词尾 רֹאשׁ 头  
רֹאשׁ 的附属形也是 אֲשׁוּר；用附属形来加词尾。

● לְהַצִּיל 05337 介系词 לְ + 动词，Hif' il 不定词附属形  
נִצַּלְהַצִּיל 拯救

○ לוֹ 09001 介系词 לְ + 3 单阳词尾 לְ 给、往、向、  
到、归属於

○ מִרְעָתוֹ 07451 介系词 מִן + 名词，单阴 + 3 单阳词尾  
רָעָה 苦难、邪恶、灾祸、患难 רָעָה 的附属形为 רַעַת  
用附属形来加词尾。

● שָׂמַח 08055 动词，Qal 叙述式 3 单阳 喜悦、

快乐

○ יוֹנָה 03124 专有名词，人名 יוֹנָה 约拿 约拿原意为「鸽子」。

○ עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○ הַקִּיקָיוֹן 07021 冠词 הַ+ 名词，阳性单数 הַקִּיקָיוֹן 蓖麻

○ הַמְּתָהֵשׁ 08057 名词，阴性单数 הַמְּתָהֵשׁ 快乐

○ הַגְּדוֹלָה 01419 形容词，阴性单数 הַגְּדוֹלָה 大的、伟大的

□4:6 耶和华上帝安排一棵蓖麻，使其发生高过约拿，影儿遮盖他的头，救他脱离苦楚；约拿因这棵蓖麻大大喜乐。

□4:6 后来，主上帝安排一棵蓖麻树，使它长得比约拿高，树荫遮着他的头，使他感到凉爽。约拿非常喜欢这棵树。

★约拿书 4章 7节

○ לְמַתְתָּהּ שֶׁחַר בְּעֵלוֹת תּוֹלְעֵתָהּ אֵלֶּיּוֹם וַיִּמְן

○ הַקִּיקָיוֹן אֶת וַתְּךָ

○ וַיִּבֶשׁ

○ 次日黎明，上帝却安排一只虫

○ 来咬这蓖麻，

○ 它就枯干了。

[字汇分析]

● וַיִּמְן 04487 动词，Pi'el 叙述式 3 单阳 וַיִּמְן 计算、想、分配、指定、预备

○ אֵלֶּיּוֹם 00430 冠词 הַ+ 名词，阳性复数 אֵלֶּיּוֹם 上帝、神、神明

○ תּוֹלְעֵתָהּ 08438 名词，阴性单数 תּוֹלְעֵתָהּ 红色的东西、虫

○ בְּעֵלוֹתָ 05927 介系词 בְּ+ 动词，Qal 不定词附属形 בְּעֵלוֹתָ 上去

○ תָּרַחַתְּ 07837 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 תָּרַחַתְּ 黎明

○ לְמַתְּרַת 04283 介系词 לְ + 冠词 הַ + 名词, 阴性单数 לְמַתְּרַת 翌日

● נָכָה 05221 动词, Hif' il 叙述式 3 单阴 נָכָה 击打、击杀

○ אָתְּ 00853 受词记号 אָתְּ 不必翻译 אָתְּ 在 - 前面, 母音缩短变成 אָתְּ。

○ קִיקִיּוֹן 07021 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קִיקִיּוֹן 蓖麻

● יָבַשׁ 03001 动词, Qal 叙述式 3 单阳 יָבַשׁ 枯干

□4:7 次日黎明, 上帝却安排一条虫子咬这蓖麻, 以致枯槁。

□4:7 但是, 第二天清晨, 上帝叫一条虫来咬这棵树, 树就枯死了。

### ★约拿书 4 章 8 节

○ הַשֶּׁמֶשׁ כָּזַח וַיְהִי

○ תְּרַיֵשׁ יַת קָדִים רוּחַ אֲלֵהִים וַיִּמָּן

○ וַיִּתְעַלֵּף יוֹנָה רֹאשׁ-עַלְתֵּשׁ מֶשׁ וַתֵּךְ

○ לְמוֹת נִפְשׁוּ-אֶת וַיֵּשׂ אֶל

○ מַתְּי: מוֹתֵי טוֹב וַיֵּאמֶר

○ 太阳出来的时候,

○ 上帝安排炎热的东风,

○ 太阳曝晒约拿的头, 使他发昏,

○ 他就为自己求死, 说:

○ 「我死了比活著还好!」

[字汇分析]

● הָיָה 01961 动词, Qal 叙述式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○ כָּזַח 02224 介系词 כִּי + 动词, Qal 不定词附属形

כָּזַח זָרַח 发出、出现、升起

○ מֶשׂ 08121 冠词 הַ + 名词, 阳(或阴)性单数 מֶשׂ



## 太阳

● **נִמְנֵן** 04487 动词, Pi'el 叙述式 3 单阳 **מְנֵן** 计算、想、分配、指定、预备

○ **אֱלֹהִים** 00430 名词, 阳性复数 **אֱלֹהִים** 上帝、神、神明

○ **רוּחַ** 07307 名词, 单阴附属形 **רוּחַ** 风、心、灵、气息

○ **קָדִים** 06921 名词, 阳性单数 **קָדִים** 东风、东边

○ **תְּרִישִׁי** 02759 形容词, 阴性单数 **תְּרִישִׁי** 炎热的

● **נָכָה** 05221 动词, Hif'il 叙述式 3 单阴 **נָכָה** 击打、击杀

○ **שֶׁמֶשׁ** 08121 冠词 **הַ** + 名词, 阴性单数 **שֶׁמֶשׁ** 太阳

○ **עַל** 05921 介系词 **עַל** 在…上面

○ **רֹאשׁ** 07218 名词, 单阳附属形 **רֹאשׁ** 头

○ **יוֹנָה** 03124 专有名词, 人名 **יוֹנָה** 约拿 约拿原意为「鸽子」。

○ **עָלָה** 05968 动词, Hitpa'el 叙述式 3 单阳 **עָלָה** 遮盖 这个字在此表示感官被蒙蔽、头脑不清楚了。

● **שָׁאַל** 07592 动词, Qal 叙述式 3 单阳 **שָׁאַל** 问

○ **אֶת** 00853 受词记号 **אֶת** 不必翻译 **אֶת** 在 - 前面, 母音缩短变成 **אֵת**。

○ **נַפְשׁוֹ** 05315 名词, 单阴 + 3 单阳词尾 **נַפְשׁוֹ** 生命、人 **נַפְשׁוֹ** 为 Segol 名词, 用基本型 **נַפְשׁוֹ** 加词尾。

○ **לָמוּת** 04191 介系词 **לְ** + 动词, Qal 不定词附属形 **לָמוּת** 死

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说  
○ טוב 02896 形容词, 阳性单数 טוב 良善的、美好的  
○ מוֹת 04194 名词, 单阳 + 1 单词尾 מוֹת 死亡 מוֹת 的  
附属形为 מוֹת; 用附属形来加词尾。

○ תַּיִם 02416 的停顿型, 介系词 מִן + 名词, 复  
阳 + 1 单词尾 תַּיִם 生命 תַּיִם 为复数, 复数附属形为  
תַּיִם; 用附属形来加词尾。

□4:8 日头出来的时候, 上帝安排炎热的东风, 日头暴晒约拿的头, 使他发昏, 他就为自己求死, 说: “我死了比活着还好。”

□4:8 太阳出来以后, 上帝又叫热风从东方吹过来。由于强烈的阳光直射在约拿的头上, 他被晒得快要昏过去了, 所以他就求死。他说: “我死了比活着还好!”

### ★约拿书 4 章 9 节

○ יוֹנָה אֶל הַיַּמִּין אָמַר

○ תִּקְיוֹן-עַל לְהִתְרַהֵר הַיָּמִין

○ מוֹת-עַד לִיִּתְרַהֵר הַיָּמִין אָמַר

○上帝对约拿说:

○「你因这棵蓖麻这样地生气吗？」

○他说:「我真的气得要死！」

[字汇分析]

● אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○ אֱלֹהִים 00430 名词, 阳性复数 אֱלֹהִים 上帝、神、神明

○ אֶל 00413 介系词 אֶל 对、向、往

○ יוֹנָה 03124 专有名词, 人名 יוֹנָה 约拿 约拿原意为「鸽子」。

● הַיָּמִין 03190 疑问词 הַ + 动词, Hif'il 不定词独立形 יָטַב הַיָּמִין Qal 是良善的, Hif'il 做得好、降福

○תָּרָה 02734 动词, Qal 完成式 3 单阳 תָּרָה 发怒、燃烧

○לָּ 09001 介系词 לָּ + 2 单阳词尾 לָּ 给、往、向、到、归属於

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○קִיקִיוֹן 07021 冠词 הַ + 名词, 阳性单数 קִיקִיוֹן 蓖麻

●אָמַר 00559 动词, Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说

○הֵיטֵב 03190 动词, Hif' il 不定词独立形 הֵיטֵב Qal 是良善的, Hif' il 做得好、降福 הֵיטֵב 这个不定词独立形有两种解法: 1. 形容生气是对的, 2. 形容生气的程度相当彻底。

○תָּרָה 02734 动词, Qal 完成式 3 单阳 תָּרָה 发怒、燃烧

○לִי 09001 介系词 לִי + 1 单词尾 לִי 给、往、向、到、归属於

○עַד 05704 介系词 עַד 直到

○מָוֶת 04194 名词, 阳性单数 מָוֶת 死亡

□4:9 上帝对约拿说: “你因这棵蓖麻发怒合乎理吗?” 他说: “我发怒以致于死, 都合乎理!”

□4:9 但是上帝对他说: “你凭什么为这棵蓖麻树这样生气呢?” 约拿回答: “我怎么不可以! 我气得要死了!”

### ★约拿书 4 章 10 节

○יְהִי נֵי אָמַר

○הַקִּיקִיוֹן-עַל-תִּסַּת אֶתָהּ

○גִּבְלָתוֹ וְלֹא בֹעֶמְלֶתָ-לֵאמֹר

○אָבֵד: לִלְהֵ-וּבֹן הָהָה לִלְהֵשֵׁ בֹן

○雅威说:

- 「你尚且爱惜这棵…的蓖麻，
- 你未劳碌，未栽培，（放上行）
- 一夜生长，一夜就枯死（接上行）

[字汇分析]

- אָמַר 00559 动词，Qal 叙述式 3 单阳 אָמַר 说
- יְהוָה 03068 专有名词，上帝的名字 יְהוָה 上帝的名字「雅威」，犹太人尊称为「上主」 יְהוָה (耶和華) 是写型 יְהוָה (雅威) 和读型 אֲדֹנָי (上主) 两个字的混合字型，由写型 יְהוָה 的子音和读型 אֲדֹנָי 的母音组合而成。
- אַתָּה 00859 代名词 2 单阳 אַתָּה 你
- חָסַד 02347 动词，Qal 完成式 2 单阳 חָסַד 顾惜、怜悯
- עַל 05921 介系词 עַל 在…上面
- קִיקִיּוֹן 07021 冠词 הַ + 名词，阳性单数 קִיקִיּוֹן 蓖麻
- אֲשֶׁר 00834 关系代名词 אֲשֶׁר 不必翻译
- לֹא 03808 副词 לֹא 不
- עָמַלְתָּ 05998 动词，Qal 完成式 2 单阳 עָמַלְתָּ 劳碌
- בּוֹ 09002 介系词 בּוֹ + 3 单阳词尾 בּוֹ 在、用、藉著
- וְלֹא 03808 连接词 וְ + 否定的副词 לֹא 不
- גָּדַלְתוּ 01431 动词，Pi'el 完成式 2 单阳 + 3 单阳词尾 גָּדַל 长大、变大
- בֶּן 01121 关系词 בֶּן + 名词，单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 这里的单阳附属形 בֶּן 不规则，按规则应为 בְּן。
- לַיְלָה 03915 名词，阳性单数 לַיְלָה 夜晚

○הָיָה 01961 动词, Qal 完成式 3 单阳 הָיָה 是、成为、临到

○וּבֶן 01121 连接词 וְ + 名词, 单阳附属形 בֶּן 儿子、孙子、后裔、成员 这里的单阳附属形 בֶּן 不规则, 按规则应为 בָּן。

○לַיְלָה 03915 名词, 阳性单数 לַיְלָה 夜晚

○אָבַד 00006 的停顿型, 动词, Qal 完成式 3 单阳 אָבַד 灭亡

□4:10 耶和華說：“這蓖麻不是你栽種的，也不是你培養的，一夜發生，一夜乾死，你尚且愛惜；

□4:10 上主對他說：“這棵樹在一夜之間長大，第二天就枯死了；你雖然沒有栽種它，也沒有使它生長，你還為它感到可惜。

### ★约拿书 4 章 11 节

○הַגְּדוּלָה הָעִיר נִינְוָה-עַל אָחוּס לֹא וְאָנִי

○אָדָם רְבוּעַשׁ רַחֲמֵשׁ תִּים הַרְבֵּה בָהּ-יֵשׁ אֲשֶׁר

○לֵשׁ מ' אֱלוֹ יְמִינוֹ-בֵּין יָדַע-ל' אֲשֶׁר

○רַבָּה וּבָהּ מָה

○我岂能不爱惜这…的尼尼微大城呢？

○里面有十二万多…的人，（…处填入下二行）

○不能分辨左手右手

○并有许多牲畜

[字汇分析]

●אָנִי 00589 连接词 וְ + 代名词 1 单 אָנִי 我

○לֹא 03808 否定的副词 לֹא 不

○אָחוּס 02347 动词, Qal 未完成式 1 单 אָחוּס 顾惜、怜悯

○עַל 05921 介系词 עַל 在…上面

○נִינְוָה 05210 专有名词, 地名 נִינְוָה 尼尼微

○ עֵיר 05892 冠词 הַ + 名词，阴性单数 城

○ הַגְּדוֹלָה 01419 冠词 הַ + 形容词，阴性单数 大的、伟大的

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ יֵשׁ 03426 实名词 יֵשׁ 存在、有、是 יֵשׁ 在 - 前面，  
母音缩短变成 יֵשׁ。

○ בֶּה 09002 介系词 בֶּ + 3 单阴词尾 בֶּ 在、用、藉著

○ הִרְבֶּה 07235 动词，Hif' il 不定词独立形 多、  
变多

○ מִשְׁתַּיִם 08147 介系词 מִן + 名词，双阴附属形  
שְׁתַּיִם 数目的「二」

○ עֶשְׂרֵה 06240 名词，阴性单数 数目的「十」  
这个字只用在 11-19。

○ רַבּוֹ 07239 名词，阴性单数 数目的「一万」

○ אָדָם 00120 名词，阳性单数 人

● אֲשֶׁר 00834 关系代名词 不必翻译

○ לֹא 03808 副词 לֹא 不

○ יָדַע 03045 动词，Qal 完成式 3 单阳 יָדַע 知道、认识

○ בֵּין 00996 介系词，附属形 בֵּין 在…之间

○ יְמִינוֹ 03225 名词，单阴 + 3 单阳词尾 יְמִין 右手、  
右边 יְמִין 的附属形为 יְמִין；用附属形来加词尾。

○ לְמֵאלוֹ 08040 介系词 לְ + 名词，单阳 + 3 单阳词  
尾 לְמֵאל 左边、左手 לְמֵאל 的附属形也是  
לְמֵאל；用附属形来加词尾。

● וּבְהֵמָּה 00929 连接词 וְ + 名词，阴性单数 בְּהֵמָּה 牲畜

○ רַב־רַבָּה 07227 形容词，阴性单数 רַב I. 形容词：大量的、许多的、充足的，II. 名词：统帅、首领。

□4:11 何况这尼尼微大城，其中不能分辨左手右手的有十二万多人，并有许多牲畜，我岂能不爱惜呢？”

□4:11 那么，我不是更应该怜悯尼尼微这座大城吗？毕竟在这城里有十二万连左右手都分不清的人，并且还有许多牲畜呢！”

——全文完——